

НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ АССОЦИАЦИЯ
ИНСТИТУТА НАРОДОВ СЕВЕРА ЦИК СССР



Omakta hokto

UCPEDGIZ 1933 Leningrat

НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ АССОЦИАЦИЯ
ИНСТИТУТА НАРОДОВ СЕВЕРА ЦИК СССР

Prof. Dr. P. Šmita
dāvinājums.

ОМАКТА НОКТО

ƏWƏDIWƏ TURƏNMƏ TATCARI
ƏLƏKƏSIPTI DUKUWUN

Dukucan G. WASILEWIC

Inv. 38906.



УСРЕДГИЗ

1933

ЛЕНИНГРАТ

НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ АССОЦИАЦИЯ
ИНСТИТУТА НАРОДОВ СЕВЕРА ЦИК СССР

Н О В Ы Й П У Т Ъ

ЭВЕНКИЙСКОМУ ЯЗЫКУ ОБУЧАЮЩАЯ ПЕРВАЯ КНИГА

написала Г. М. ВАСИЛЕВИЧ

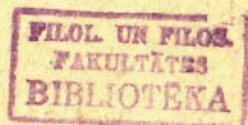
методит - консультант Н. ЩЕРБАКОВА

Книгу иллюстрировали художники:

А. БОРМАТОВ
И. ВАЛЬТЕР
В. ЗЕНЬКОВИЧ
Э. КОНДИАЙН

В. КУРДОВ
М. КУКС
Н. ПЕТРОВА
А. ЯКОБСОН И ДРУГ.

Обложка работы художницы Э. Кондиайн



ГОСУДАРСТВЕННОЕ УЧЕБНО-ПЕДАГОГИЧЕСКОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО
ЛЕНИНГРАД 1933

Kolhos

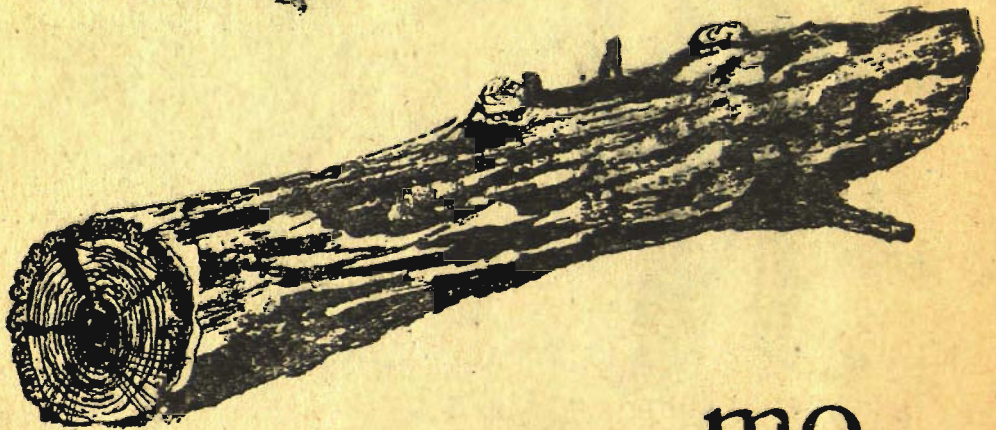




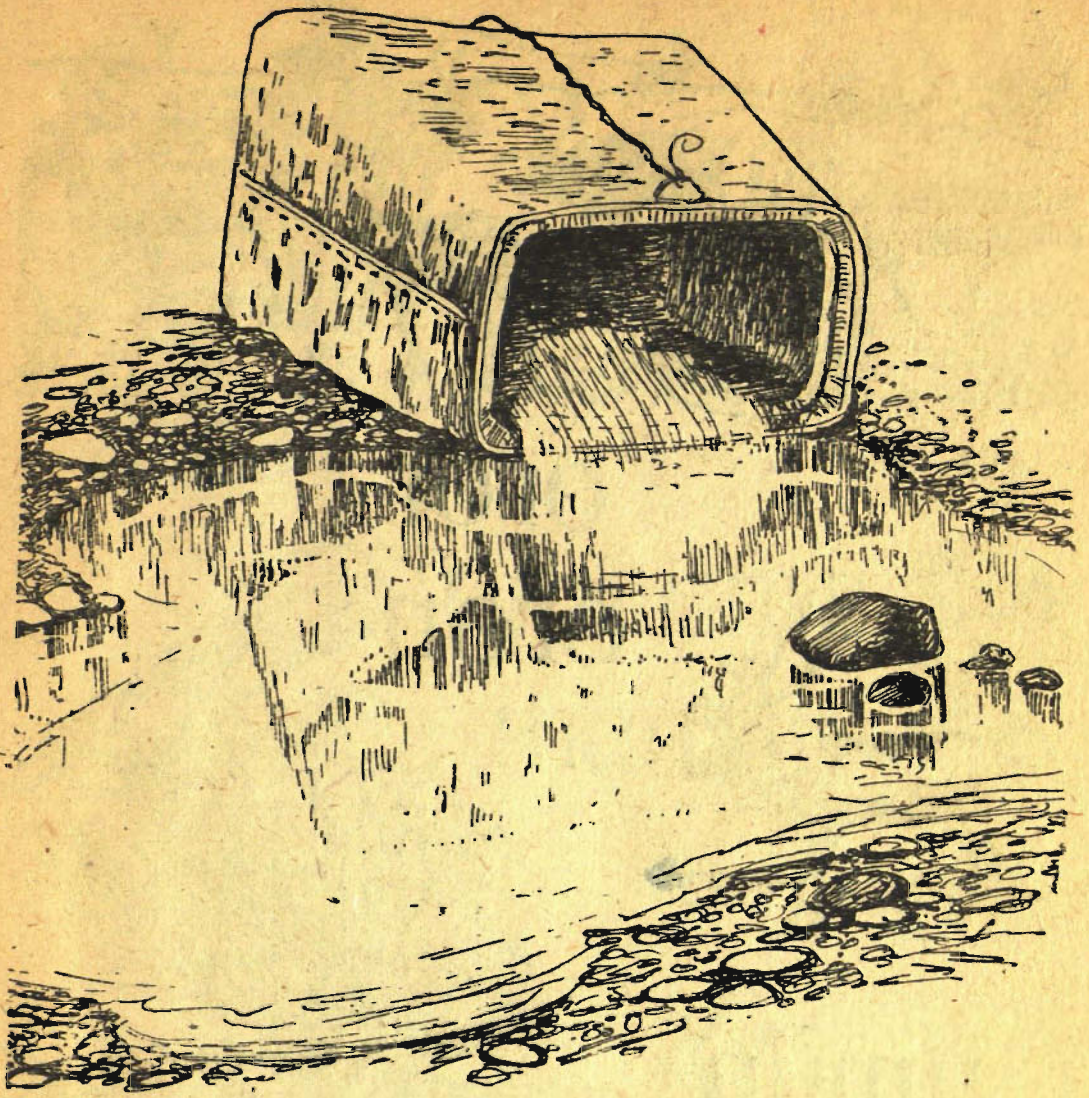




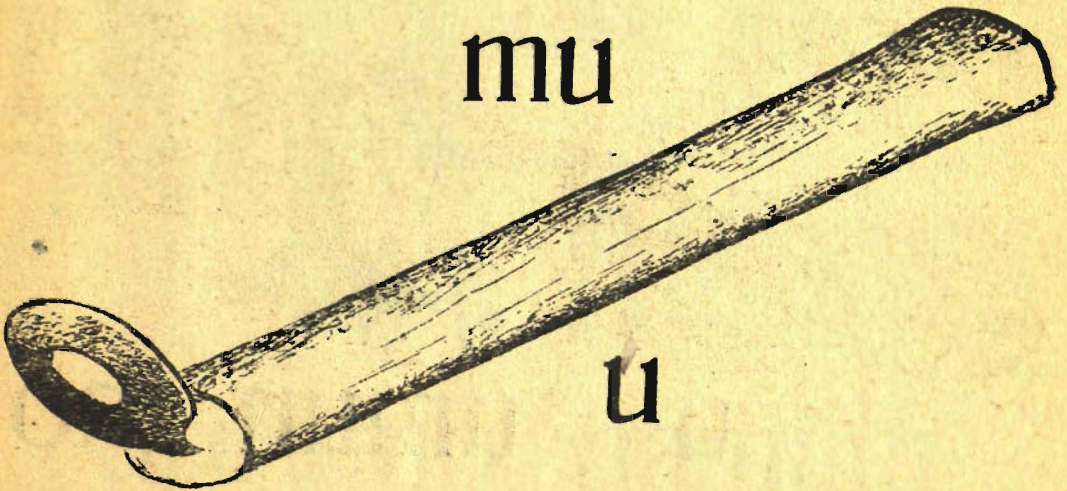




mo



mu



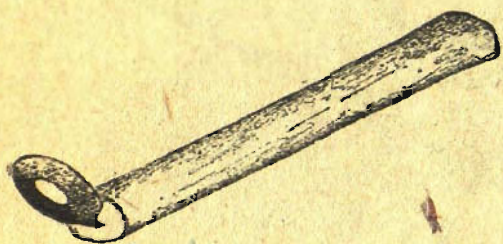
u



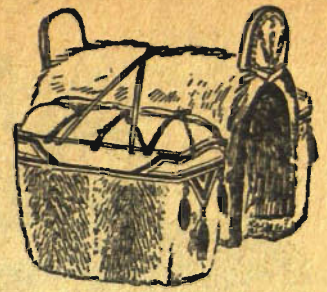
oror
oron



umun
oron

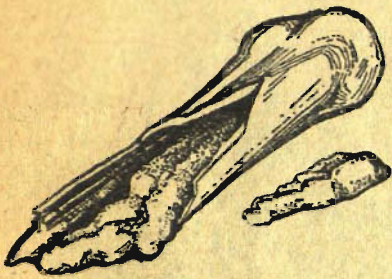


u umun mo



nama

ama



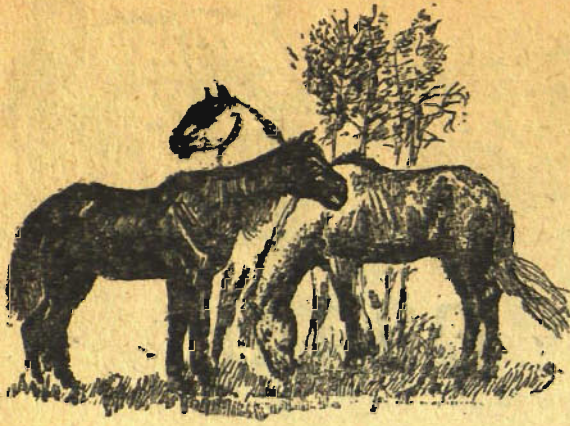
umanma

manam

uman



oronmo namam



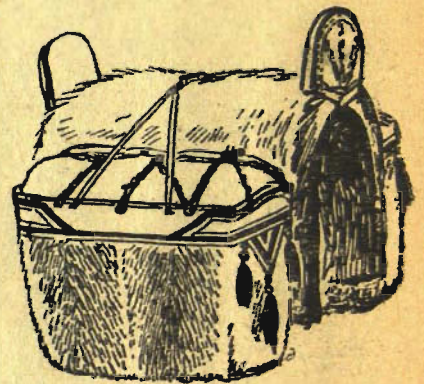
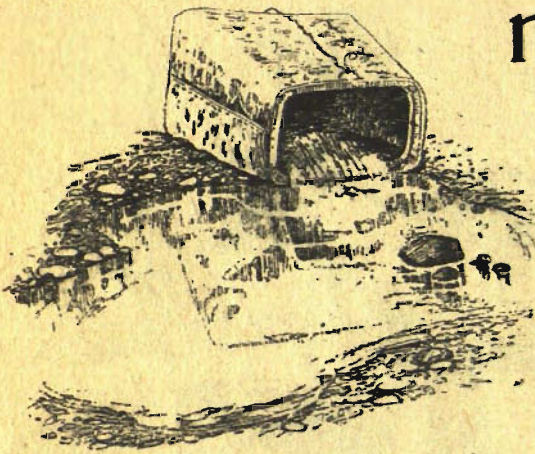
murir



murin



mar



mu

nama

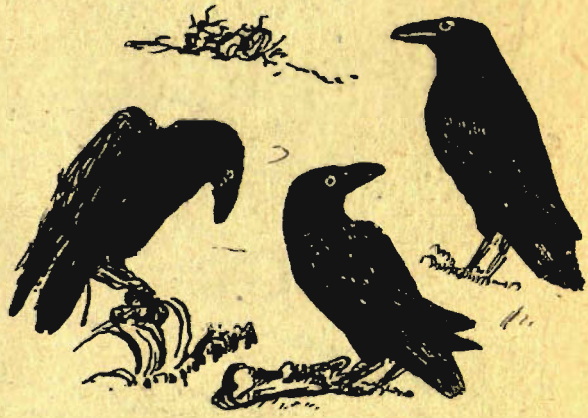
mu, murin



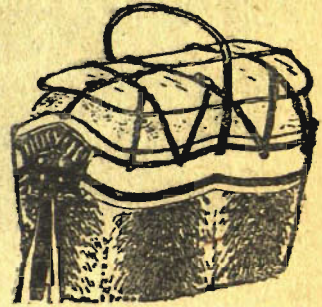
ilan mol



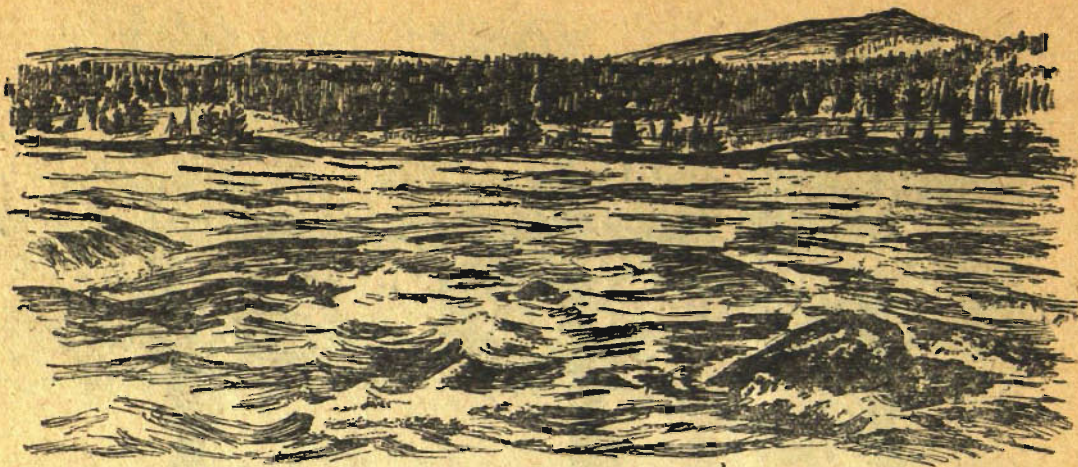
oli



olil ilan



ilan namal



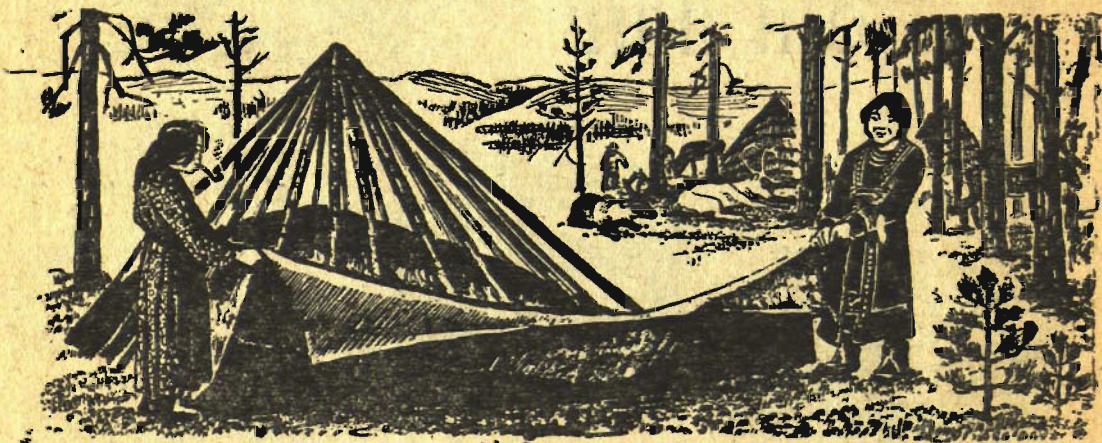
oran



arna

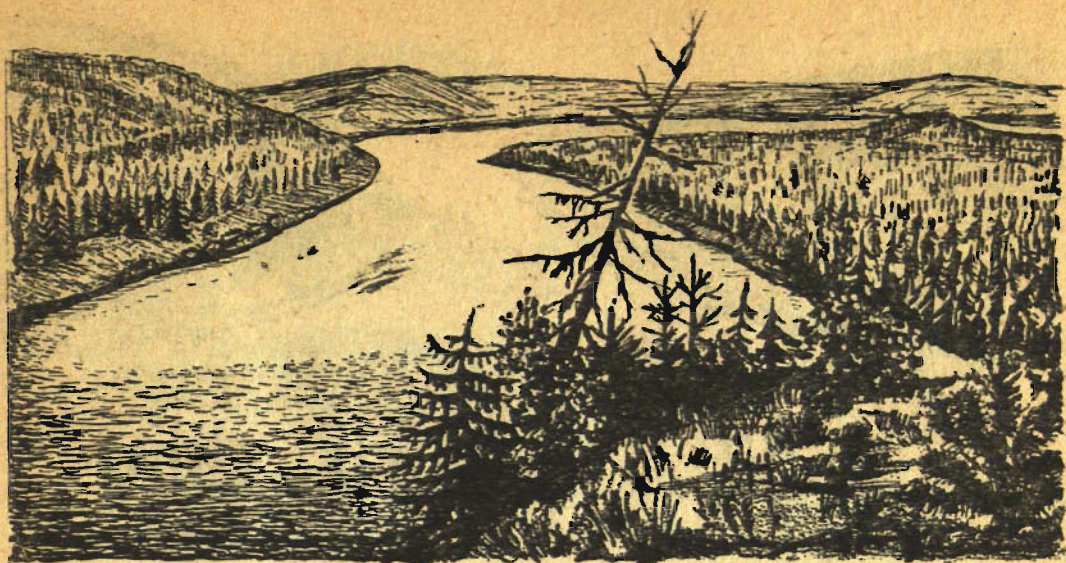


niru

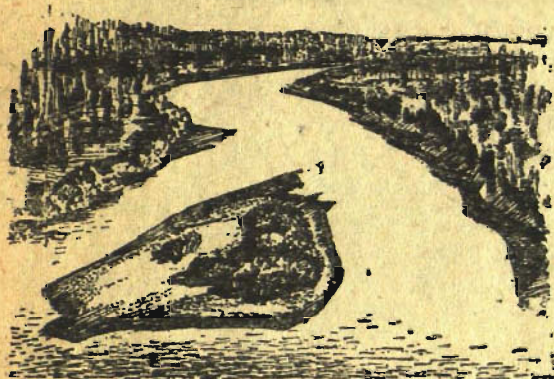


urin

oran, arna



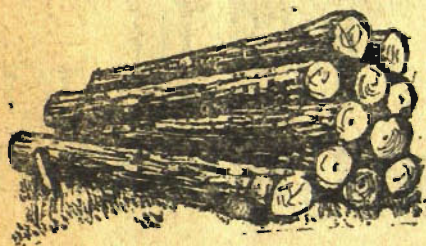
Bira



Bur

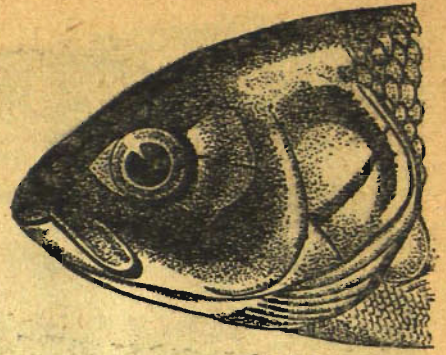
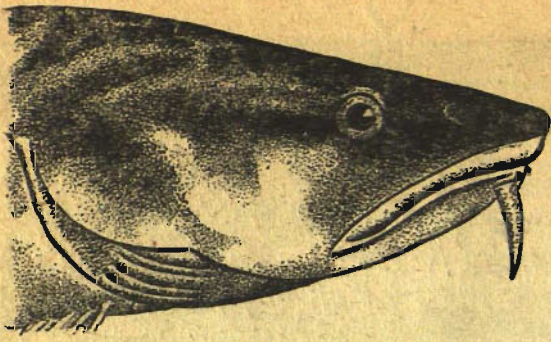


oran



mol

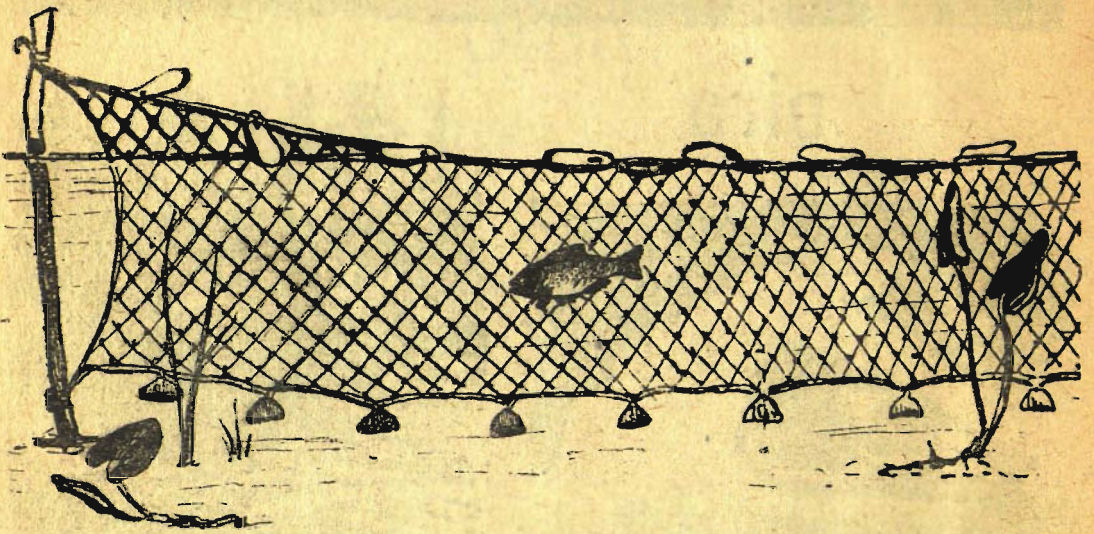
bur, bira



dil

nirü

dilin



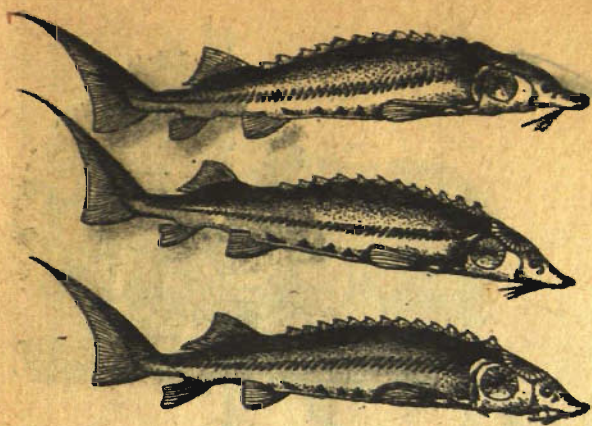
adil biradu



Biradu

arna baldiran

dil, adil mudu



tanal



nirul



Kardaku kamnunma
oran.

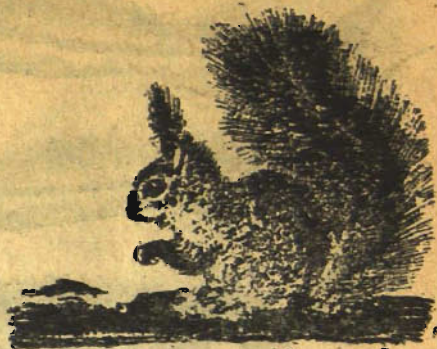
Nirul dililtin.

uki biradu



uki

luki



uluki



kiran



kulin



Kiran kulinma bakaran.

luki, kiran, kulin



moti

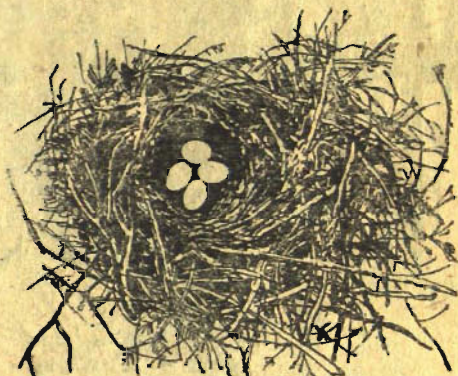


kukti

turaki



umuk



umuktal

Umuktal umuktu.

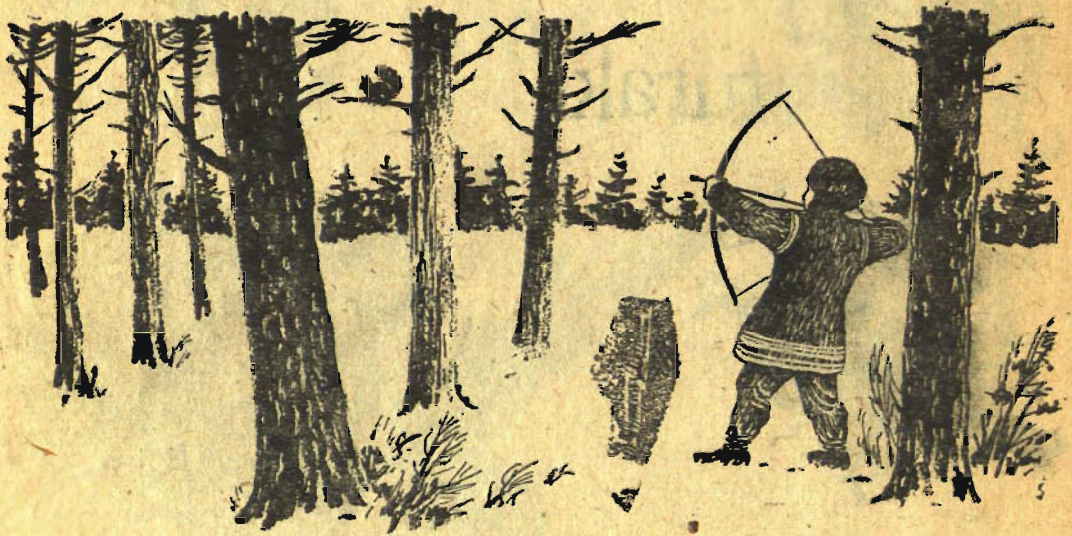
moti, kukti, turaki



ulguki
guludu



uluki
garadu



Uluki garadu doran,
Guriul ganattan.

uluki garadu doran



salван



сика



гара



Салкаса талумасан
салвуктук.

сика, салван, сисин



Calkaca Mucanca,
Bulvik tatkitu tataru.
Mucanca dukuran:

tatkitu. tatkal

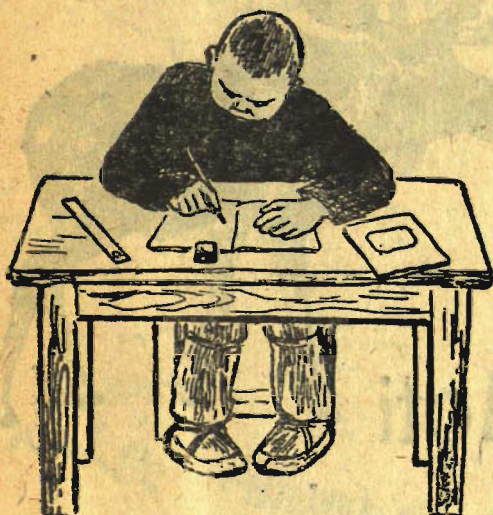




jako



nanaj



cukca



luca

Jakol, nanajil, cukcal,
lucal tatkitu tataru.

Taduk nil?



Зантаки



Зукун



Багдака



Моти

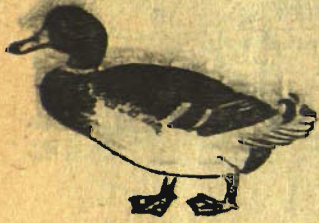
Зантакил, мотил агиду,
зукур иду?

зукун, зантаки



Danmaktal

Irgaktal



Tarmi



Injilgun



Dinakin.

Lanj.

Janil.

injin, ginakin



3u taluma.

3ur 3ul.

3u.

3u moma.



3ur
mol.



Calban

3agda

Bi jandula nulgim.

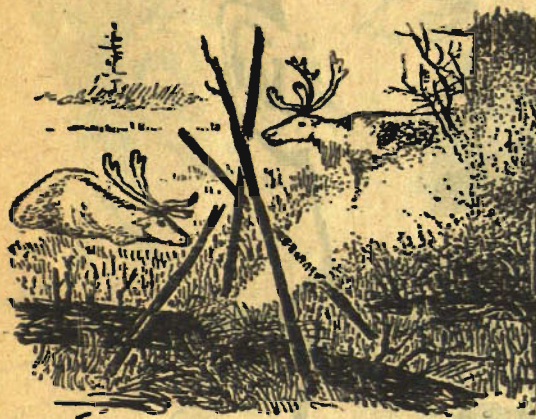
Momal 3ul bikittu.



Siru



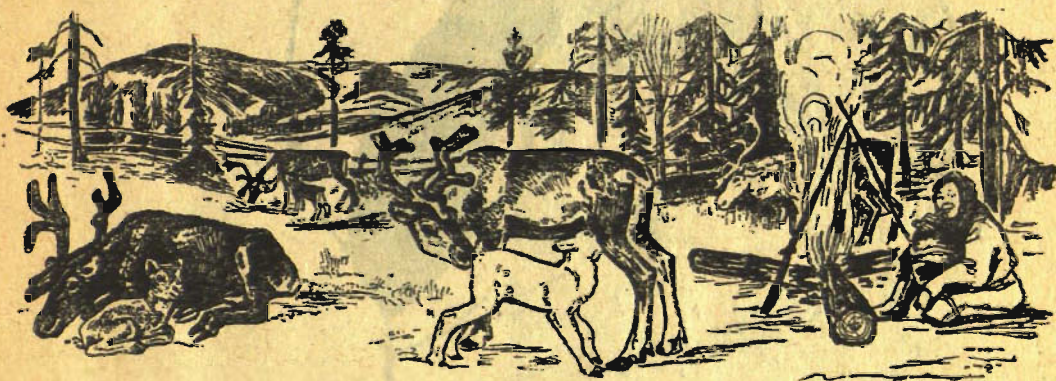
Sonjacan



Samnin



Sacari



Sonkandu sonjacar baldira.
Konnomol bagdamal.

Sirul, sacaril, sonjacar
wikittu.



Lenin

Lenin



Stalin

Stalin



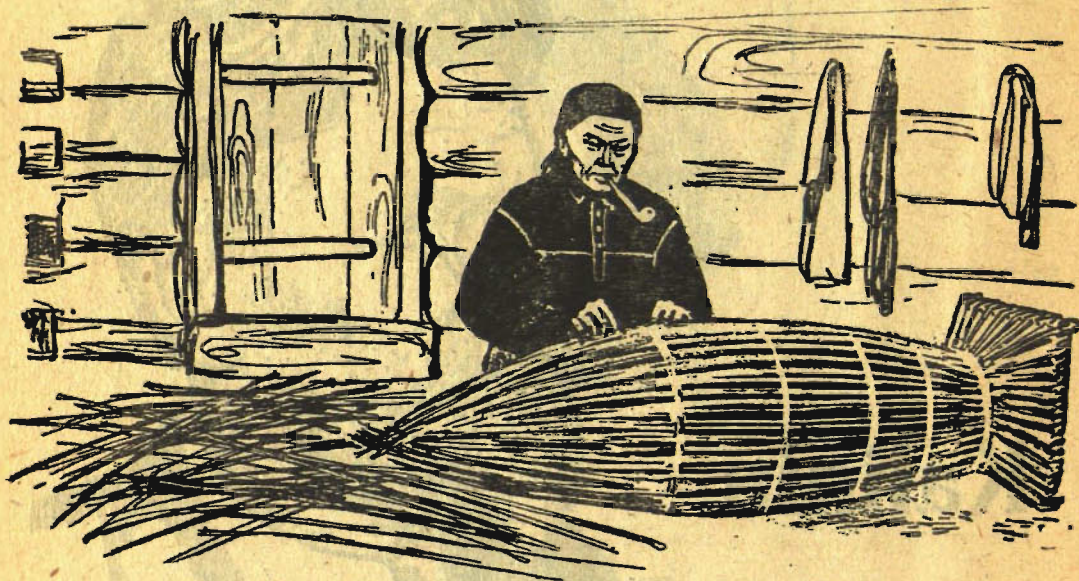
Kalinin

Kalinin

Bulvik metalduk
kumalanmi
ozaran.



Sartalik moti
serdukin
ezaran?



Amaka sektalduk ezaran?

Meta oron dildun.



Asi



Asatkan

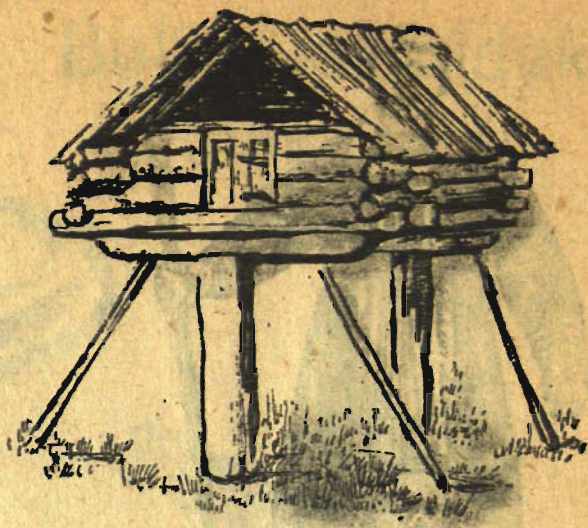


Umun asi sunmi ozaran.
Ge asi tiksanzaran. Zur asatkar
darila tuksaktara.

Tiksa taluma.



Bəjə



Dəlkən

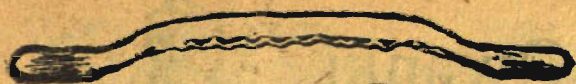


Bəjə urətki
sururən. Bəjə
sukət ilkənirən.
Urədu nujan
dəlkənmi

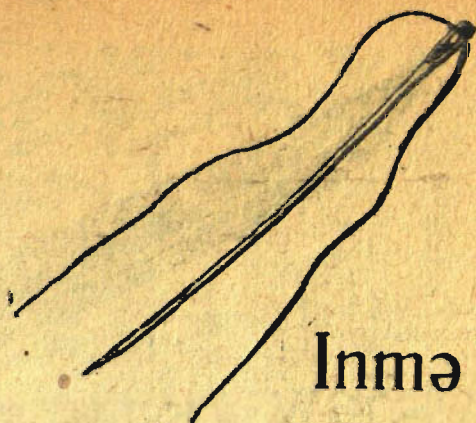
icərən. Dəlkənduk kalanma
garan.

Ŋənəsinən caski.
Taduk bəjunmə
icərən. Bəjunmə
ganattan.





Kədərə



Inmə

3ur asal ciwazara.
Asatkan ullizərən.



Filksəl, tar ekur-asal
tsqstcəs amutkanmə
murəli?



Əwənki



Зав



Uliwun



Əwənki uliwunmə, əriwunmə,
kalanma zawdu əməwrən.
Hənəsinən birali.

Əwənki bizərs uşdu.

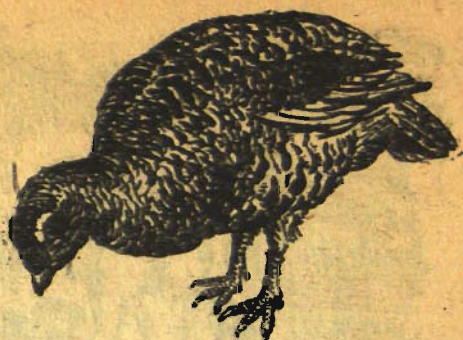


Hunat hoktoli ɲənəzərən
Zagdagdu kətə himiktal. Zagdagdu
horokil bizərə. Hunil himiktalwa
gujazara. Əwənki hurkəlwə
tuləzərən.

Hunil, bəjs hawalzara.



Horoki



Helaki



Ziktəl

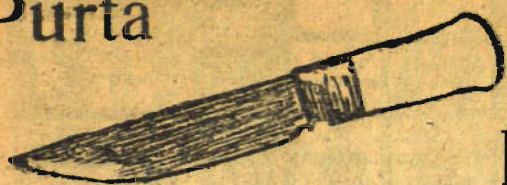


Himiktal

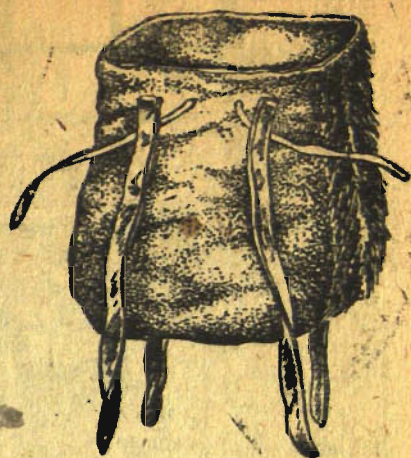
Mardu helakil bizəwkil. Gukəl, idu horokil bizəwkil. Horokil ziktəlwə, himiktalwa kuŋaktalwa zəwzəwkil. Taduk elwa nuŋartin zəwzəwkil?

Horoki himiktalwa zəwzəwki.

Purta



Pota



Hunat potadu
ulukilwə ajat sicirən.

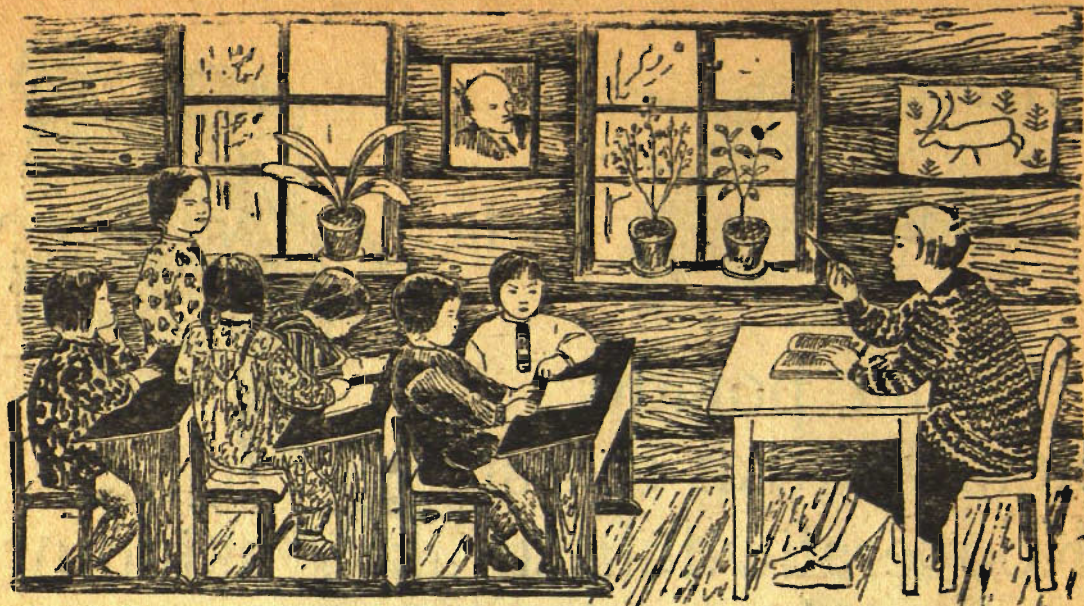
„Kooperatiwdula surukəl,“ akinduwi
gunən. Akinin



kooperatiwdula əmərən.

Kooperativ ulukiñildulin
porukwa, pulkilwa, pistorwo
burdukwa burən.

*Minñil antilwi
kooperativ clesalin*



Klas.

Mitjidu klastut kətə pioneril.
Klastu mit tatigazərəp əwədit.
Nonon əwədil tatkicil acir biŋkitin.
Tikin əwənkil dukucil olzara.
Mit pioneril zulduwar taŋzarap.
Nəknilwər tatigatcərəp.



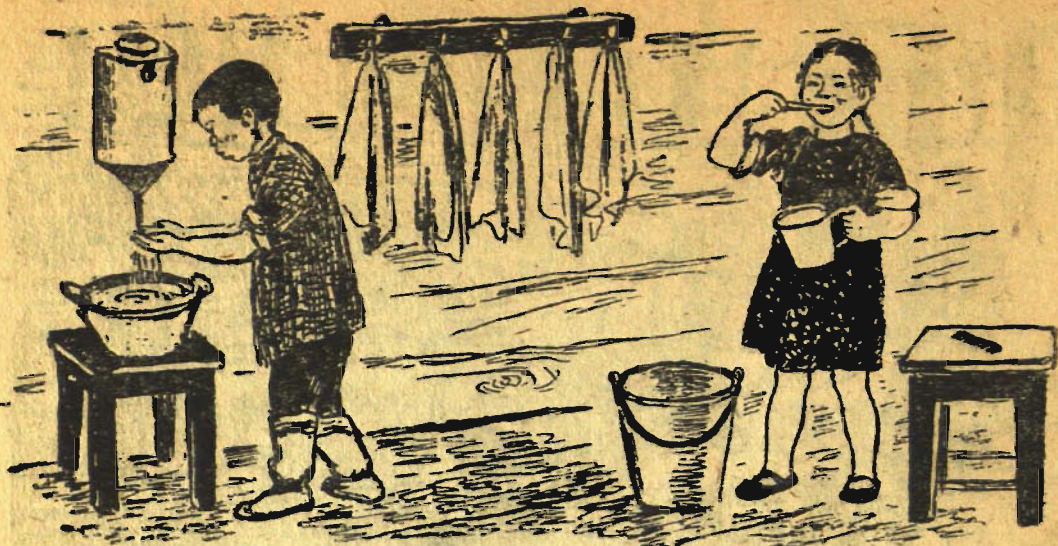


Pioneril.

Mit pioneril tatigazərər, omaktawa biniwə odawər. Lenin gunəlin bizərər. Mit pioneril ələkəsiptiwə kurewa ocap. Tikin mit tatigazərər zalwar kurewa odatin.

Amtilduwar bələzərər, omaktat hawaldatin.

Lenin mitzi tatigamnıt



Mit pioneril kuŋakatikindu
gunzərərəp:

„Awgarat bimuzənni?

Bikəl tugi: Tirganitikindu

Dərəwi awkal!

Iktəlwi silkikal!

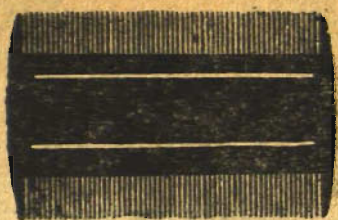
Dilwi
igdiskəl!

Tətılwi
təsikəl!

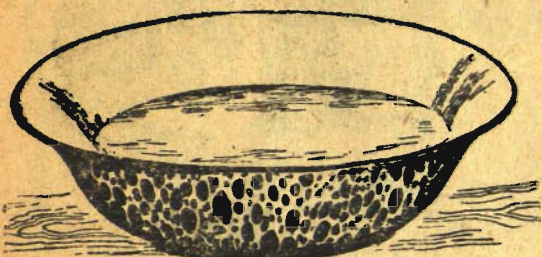




Milə



Igdiwun



Mu



Iktəlwə
təsiwun

Milə, mu, igdiwun,
 iktəlwə təsiwun bələzəwkil,
 awgarat bidəwi.
 Mit orap həgdiwə dukuwunma.

*İksəl omjoro nəsləwi
 awdawi, zəsilzənə.*

Lokorop nujanman klas
 oldondun.



Akit



Awkit

Akittu kuḡakatikindu
säktəwunmi bisin. Tirganitikin
akittu ədinmə ozara.

Taduk kuḡakar awkittu awzara.
Zəpkittu zəwzərə. Dolboltono
kuḡakar taḡkittu taḡzara.



Zəpkit



Taḡkit



Hawalkit.

Mundu kolhos kooperatiwnun
bələttə, hawalkitwa odawun.

Kolhos əjurgəlwə, irəgəlwə,
sukəlwə, zawaŋkilwa burən.

Kooperativ surwə ozariwa
masinawa, torgalwa burən, tadék
sələwə burən.

Bu upkatwa hawalkittu əməwrəw.
Huŋtutikirwə hawalwə ollap.

*Tilksəl, tar ekun-ulguki
huktiktəzərən, siluktalwi
iruktazana?*





Kolhosji awdun.

Tatkit dagadun kolhos „Omakta inkit“ bisin. Kolhosji awdun hægdiməmə. Tar awdu digindu onkokicildu onkozowki. Digin brigadəl tar awduwa ətəjəciwkil. Brigadətikindu ilan zumagul bisi.

Nonon hægdiməməl awdul kulakinil biŋkitin. Zadaŋinil awdul hujukur (nikur) biŋkitin. Zadaŋil kulakildu hawalŋkitin Tikin zadaŋil, dulugul kolhoswo ora. Umunmə awduwa ora.

Kolhos hawalzaran ajat.



1 unum



2 sur



3 ilan



4 digin



5 tunğa



6 Һуғун



7 nadan



8 запкун



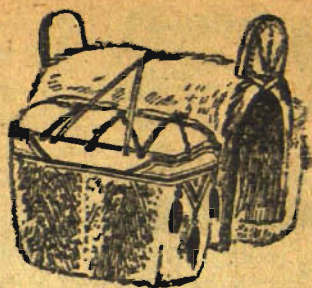
9 jəgin



10 zan



Nama

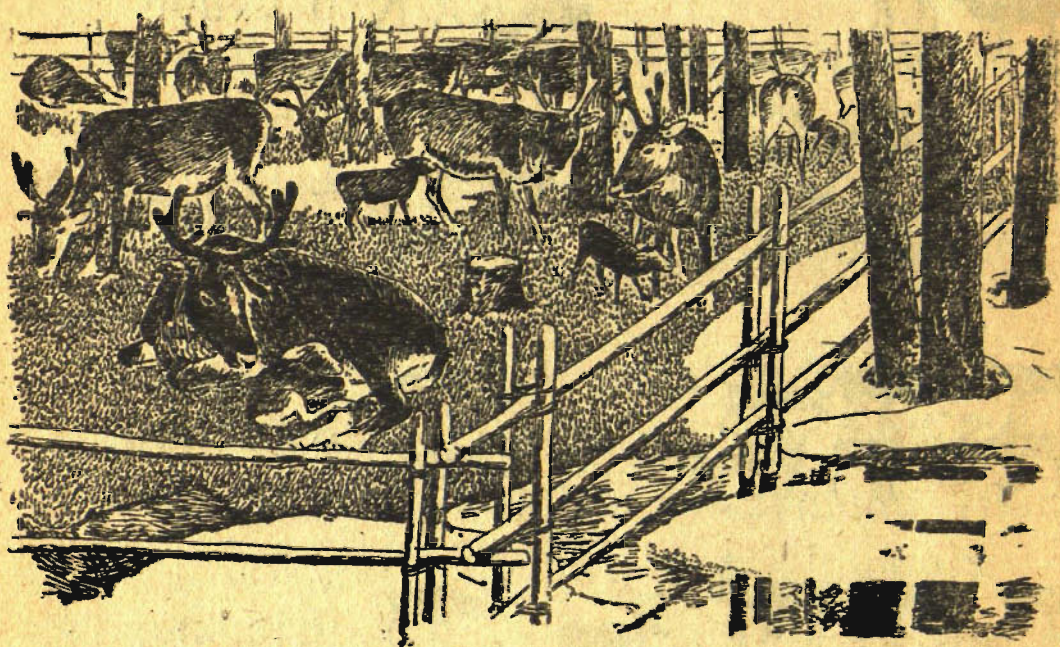


Nami



Nur

Nəka



Nəŋnə ɳamaliwki.
 imanna uniliwki. Tulila ɳaŋɳaliwki.
 Namil hutəŋiwkil.

Nəŋnə ɳamaliwki.



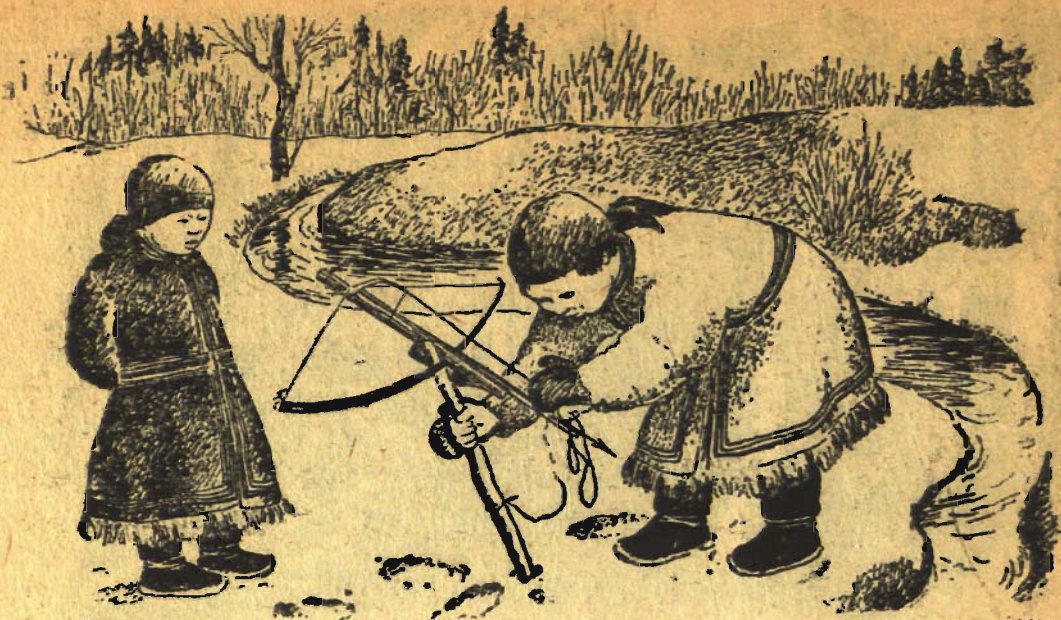
Nəku.

Nəkudu əninmi bəwə nərən. Nəku
hərgidədən tuktiwunmə əmənən.



Nəku dagadun nəkə bisin. Ekun tar
nəkəwə oran? Oņokol bəjur uzalwatin.

İsmul əjəsiniwkil birali.



Bærkǎn.

„Ŋǎnǎktǎ bærkǎnmǎ tulǎdǎwi,“ gunǎn Mucanca. „Bi sinnun suruktǎ“, gunǎn nǎkunin.

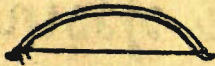
Nuǎartin sururǎ juktukǎndulǎ. Juktukǎndu bǎjǎtkǎr bærkǎnmǎr tulǎrǎ. Taduk Mucanca sekta dagacandun hurkǎwǎ tulǎrǎn.

Bǎjǎtkǎr zulawi ǎmǎcǎl. Zuduwi nuǎartin ulgucǎnǎ bærkǎnmi tulǎnǎwǎr.

Timatnǎ unǎ tǎgǎrǎ. Bærkǎnmi icǎnǎrǎ.

„Kǎ! icǎtkǎl! Tadu ekun?“ gunǎn nǎkunin. Hurkǎdu horoki tagacan. Horokiwa gara. Icǎnǎrǎ bærkǎnmǎ. Nuǎan tilpoco bicǎn, ǎlǎ munnukanǎi maǎan ǎmǎnmurǎn.

Tar ekun munnukanmǎ zoromican?

Tilksl, tar ekun-sektakan mowa dawditcaran? 

Kolhos.

Tar begadu kolhostula nan zur zar awankil icātin. Kolhostula icālōwər, hawalcatin umukāndu. Ajatmarit bizālcātin.

Kolhoswo gil awankil icānālcātin. Kolhogir nuḡardutin ulgucāncātin: „Əlakəs əru bicān. Kolhostu kulakil bicātin. Nuḡartın kolhos awduwan, idəgəlwən sukcazacatin. Bu nuḡarwatin juwkāncəwun. Tikin ajamamat bizəgəw.“

Taril awankil upkatwa mənəkər icēcātin. Urikittulōwər mucuksəl ulgucəmātcātin. Guldicātin: „Kolhostula igāt“.



KOLHOSTU AJATMARIT BIZƏMI.



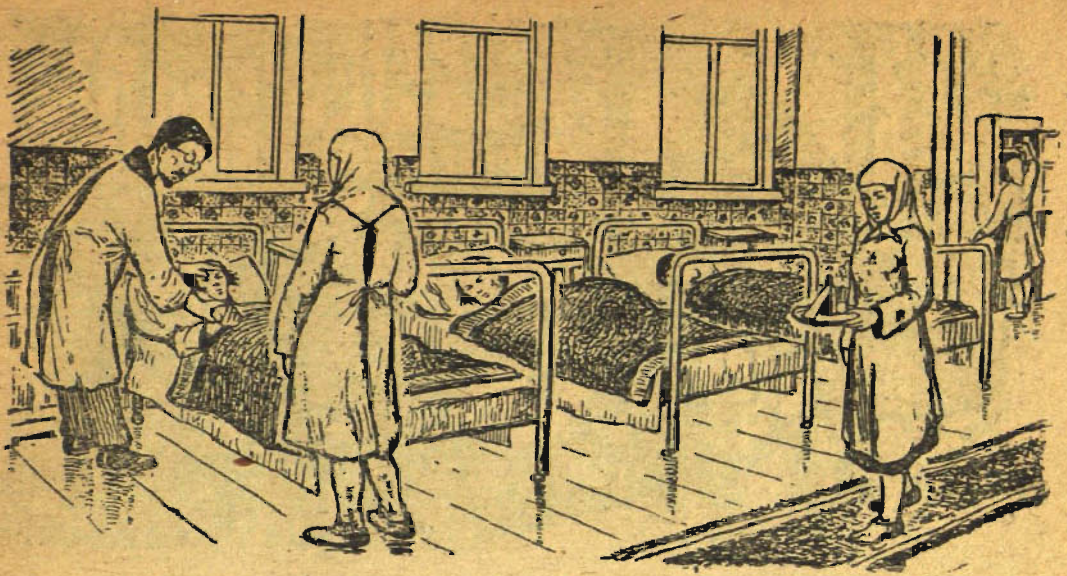
Saman əwki ajra.

Lalbica dərumpkikittu zuluwi surucən.
Zuduwi nuğan aminnunmi uluməsincən.
Ulumizənə, nuğan ənunilcən. Ətəcən
girkuzami, səktəwunduwi hukləzənə.

„Orikta samanmə,“ gunən əninin.
Nuğan samanmə oriran. Saman əmərən,
gunən:

„Waptintakəllu təli bəjətkən
awagarazəjan“. Saman nimjallan.
Lalbica aminin ərənmi təpurən.
Ulləwən zəwrə, irəksəwən samandu burə.
Lalbica ənunzəcən, ənə awgarara.

*İkiş samandu təzər, nuğan
uləkkitcən.*



Ajitkittu.

Tilcətin girkilin Lalbica bugləzəriwəñ.

„Ñənəwgət ajicimniwa nuñandulan,“ gunə.

Nuñartin ñənəsincəl ajicimninun Lalbica urikittulən.

Ajicimni icətcən, dolcatcan Lalbicawa.

Suruwcən nuñanman ajitkittula. Ajitkittu

Lalbica bizəcən nadallawa. Awğaracan.

Tatkittula mucusincən.

ƏNUNZƏRIWƏ AJICIMNI AJICIĞNAGIN.

SOTƏNUNZƏRIWƏ AJITKITTULA

ƏMƏWUĞNƏKTİN.



Hulama zu.

Mundu hulama zu ələkəs niwran. Künakar
tatigamninin tar zuwa ajawuracatin. Lenin,
Stalin, Kalinin oñowurwatin lokocotin.

Hulamawa torgawa lokocotin. Dukucatin:

„Upkat hawalzaril əməkəllu hulamala zula“.
Tar dukuwunma tulila lokocotin.

Upkat hawalzaril
əməkəllu
hulamala zula!
Hunjtutikirə
sazənasun.

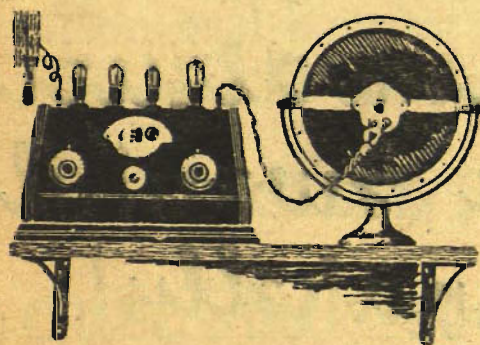


Dolboltono.

Dololtono əməərə əwənkil. Bəjəl, asal kuŋakarnun əməərə. Umukən vəjətəkən əjəkəwi əməwrən.

Hulamadu zudu tatigamni ulgucənən Lenin biniwən. Taduŋ radiowa dolcatcatin.

Urunzənəl, ŋənəzəcəl əwənkil zulawər. „Tikin mit tirganitikin əməlzəlləp tar zula. Huŋtutikirə sazəlləp.“



radio

radio.



Sowet.

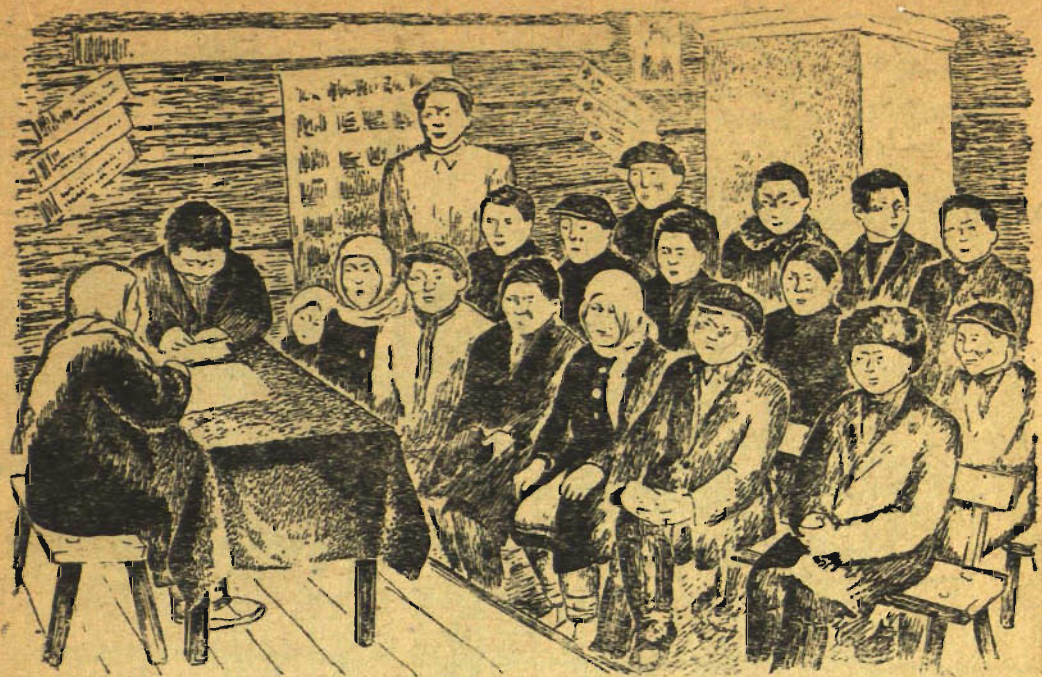
Sowet—tar hawalzaril əjəsitin.

Sowet icəciwki, upkat hawalzaril əwənkil
ajat bidətin. Sowet həgdiwə hawawə ozaran.

Nuğan kolhozila ozaran. Tatkicila ozaran.
Urələ, urikcildulə ajicimnila uşzərən.
İcəzərən, kooperativ hawan ajat bidən.
Taduk gila hawalə ozaran.

Mitjidu sowettut ilan bəjəl, zür asal
hawalzara. Kəpkonca Joligir sowet həgdigun
bisin. Nuğan mənəkən kolhogin, zadan.

**Upkat hawalzaril
sowetwar əwənkil
sinmanakəllu!**



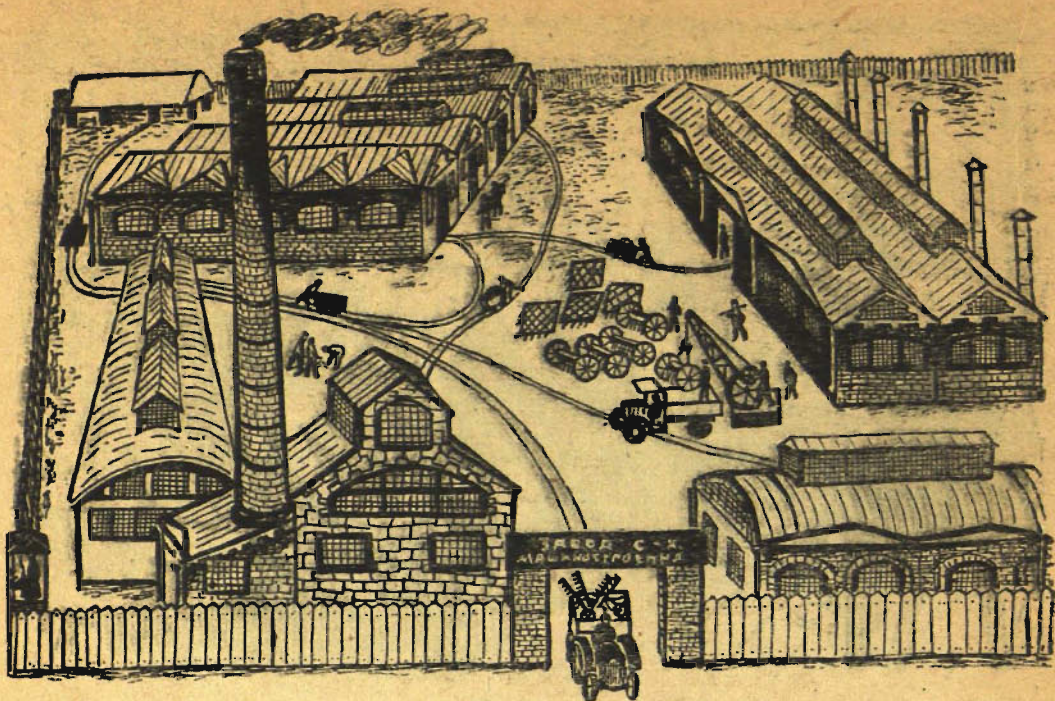
Sowettu ajatkulwa hawalzarilwa sinmara.
 Samar, bajasal sowettu əwkil hawalla.
 Nuḡarwatin əwkil sinmara. Nuḡartin huḡtul
 hawazitin bi3əwkil.

Mitḡi sowetti həḡdigun urikicildu
 adirakakun əwənkil umnujəwətin o3aran.
 Əwənkilnun ulgucəmātcərən, on ajatmar bimi.

Mitḡi sowetti kolhoswo o3ami bələttən.
 Sowetḡil asal asadiwa umunupkitwə ora.
 Tikin asal umukəndu hawalzara, izərə, ullizərə.

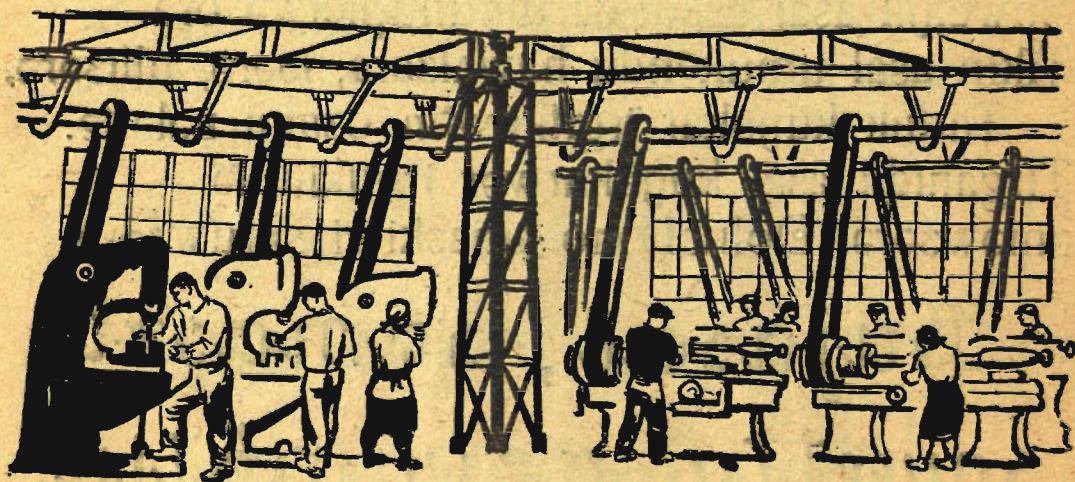
Taduk kuḡakar irḡitkitwən o3ami bələttə.
 Tirḡanidu asal kuḡakarwər irḡitkittulə
 əməwzərə. Dolboltono amaskiwi suruwzərə.

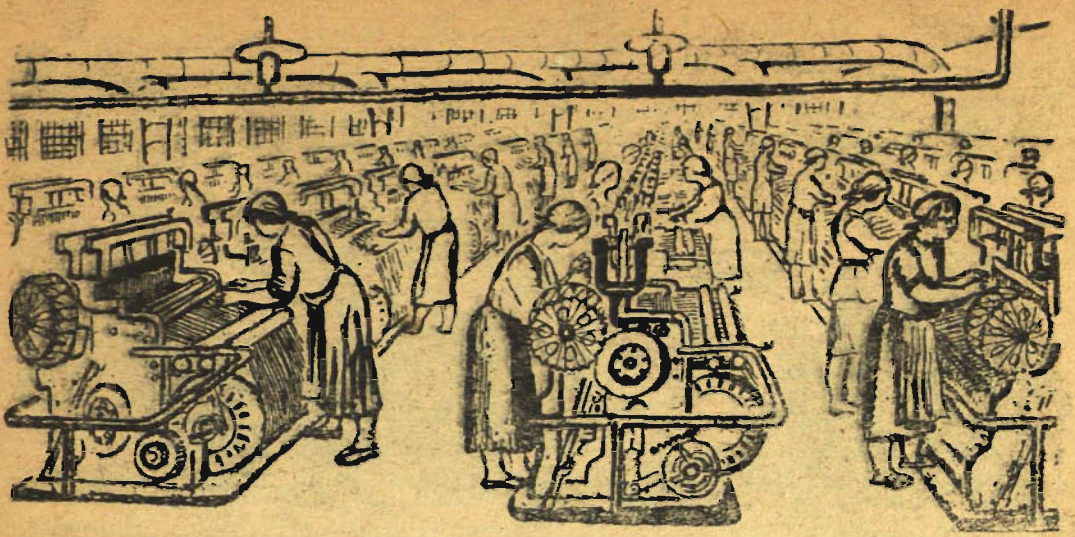
Bajasal, samasəl
 sowettu acir oḡtin.



Zawodil, fabrikal.

Nəŋŋə tatigazəmi ətərəkwnun, tatigamni gunən:
 „Nuŋulləli, mit ɲənəzəŋəp gorottula.
 Gorottu su zawotwa icəzəŋəsun. Zawottu
 hawamnil kətəməmə. Nuŋartin masinalzi
 sələməlwə idəgəlwə ozawkil. Upkat hawalzawkil
 umukəndu. Getikin mənŋiwi hawawi sazəwki.



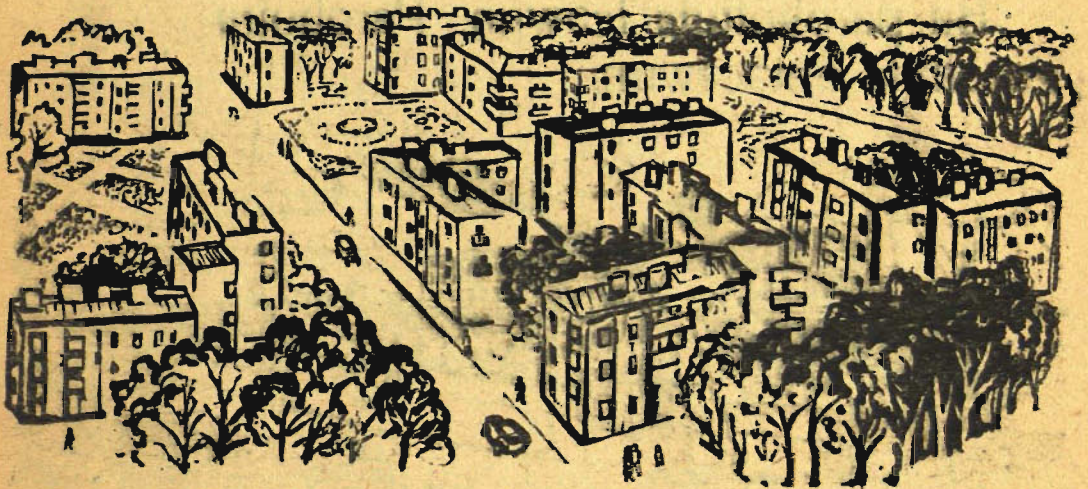


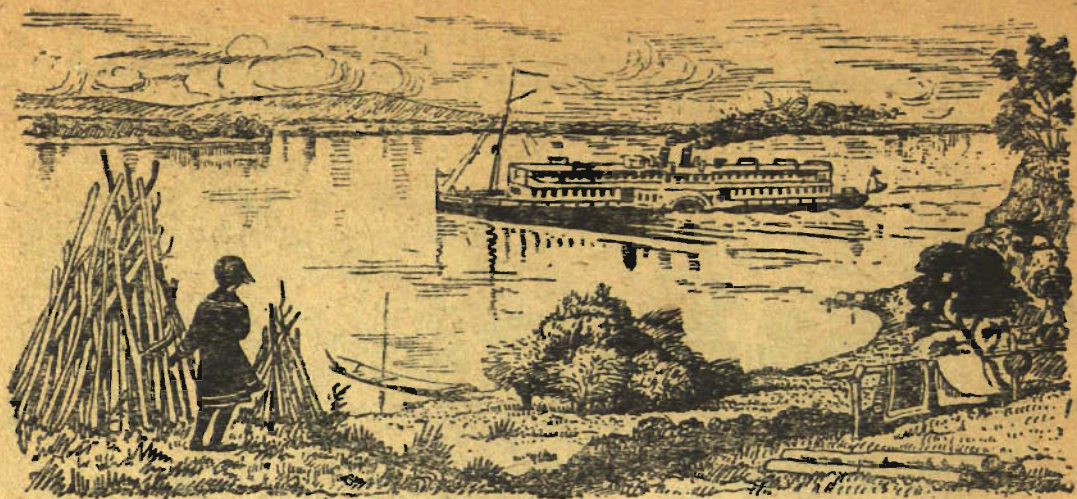
Taduk, su suruzəḡəsun toḡaja ɔzarila fabrikala. Fabrikadu bəjəl, asal masinalzi toḡalwa ɔzawkil.

Taduk, su suruzəḡəsun hawadila gorottula Tadu icəzəḡəsun hawamnil bizəriwətin.

Zuldulawər mucuksəl, ulgucən zəḡəsun əwənkildu icənəlwər.

Hawamnil gorottin.





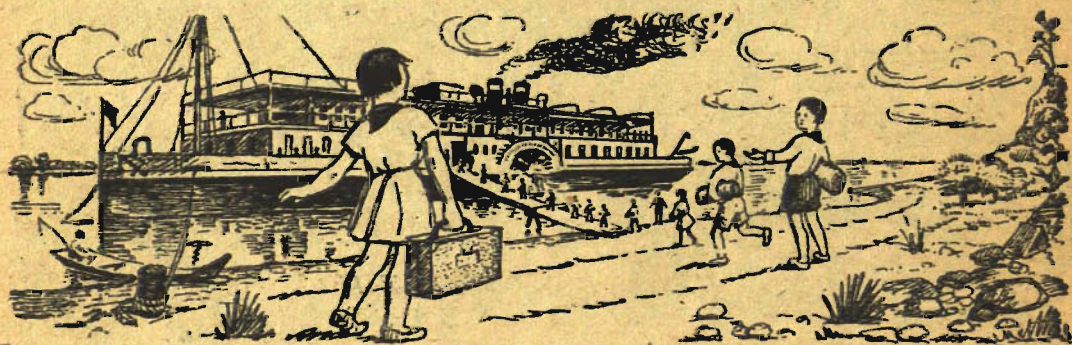
On bi ələkəs gorottula ɣənəsincəw.

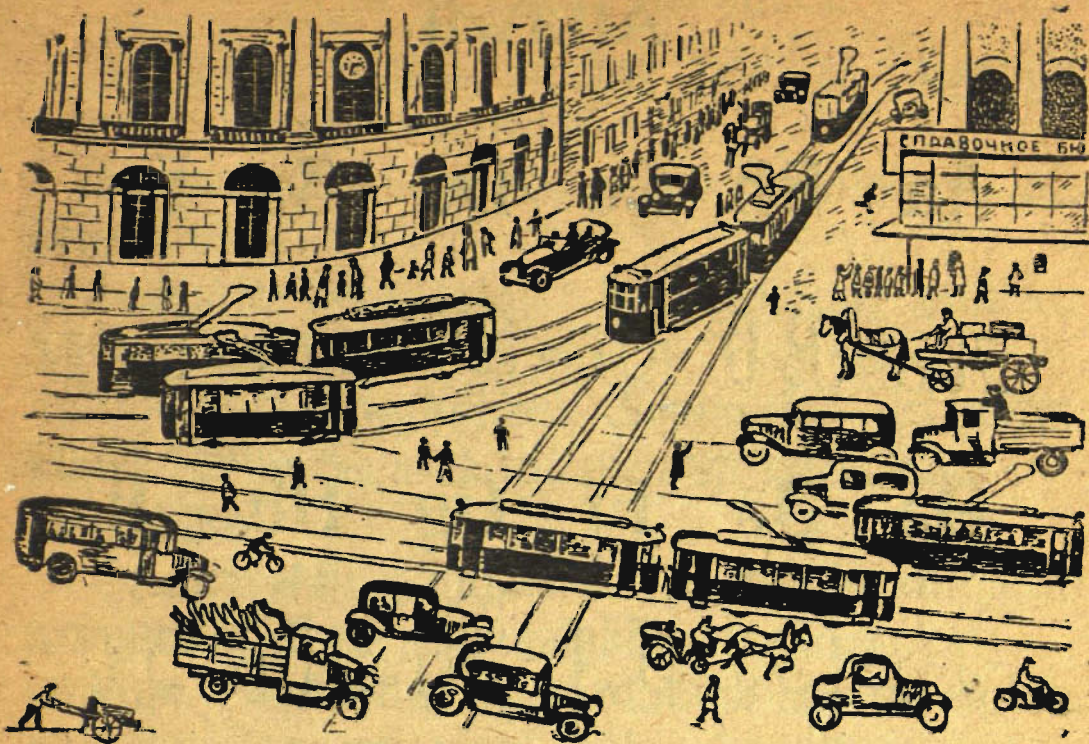
Bi agidu vizəcəw. Sowet minə gorottula uɣcən. Bi əcəw sarə ekuma gorot biwki.

Bu ilani biksəl, əmərəw birala. Tadu bi parohotwa ələkəs icəm. Guləgəcin. Birali əməzərən, jokotcono. Bi gunim:

„On gulə muli ɣənəzərən?“ — „Parohot dondun masina bisin. Tar masina əɣəsizin parohot ɣənəzərən,“ gunən mindu luca.

Bu parohottula icəwun. Parohottu gorottula əməcəwun.





Gorottu.

Gorottu oror acir. Talumal zul acir.
Guləl gugdakakur, zələməl. Guləl sigdiləldutin
hoktol bisi. Hoktolduli kətəməmə bəjəl
girkuktazara.

Tar hokto dulindun sələmə hokto bisin.

Tar sələməli hoktoli guləkən mənəkən
əməzərən. Bi ɟələlīm soma.

„Tar ekun? Minə wallən?“

„Tar tramwaj.“

„Nuɟan on mənəkən ɟənəzərən?“

„Nuɟandun masina bisin. Tar masina
əɟəsizin nuɟan ɟənəzərən,“ ɟunən mindu bəjə.

Taduk bi icəm huɟtulwə iruwurwə,
mənəkər əməzərilwə. Taril awtomobil ɟərbiltin.

Alfawit.

Aa Bb Cc Dd 33 Ee

Aa Bb Cc Dd 33 Ee

Əə Əə Ff Gg Hh İi

Əə Əə Ff Gg Hh İi

Jj Kk Ll Mm Nn Nn

Jj Kk Ll Mm Nn Nn

Ŋŋ Oo Pp Rr Ss Tt

Ŋŋ Oo Pp Rr Ss Tt

Uu Ww Zz

Uu Ww Zz

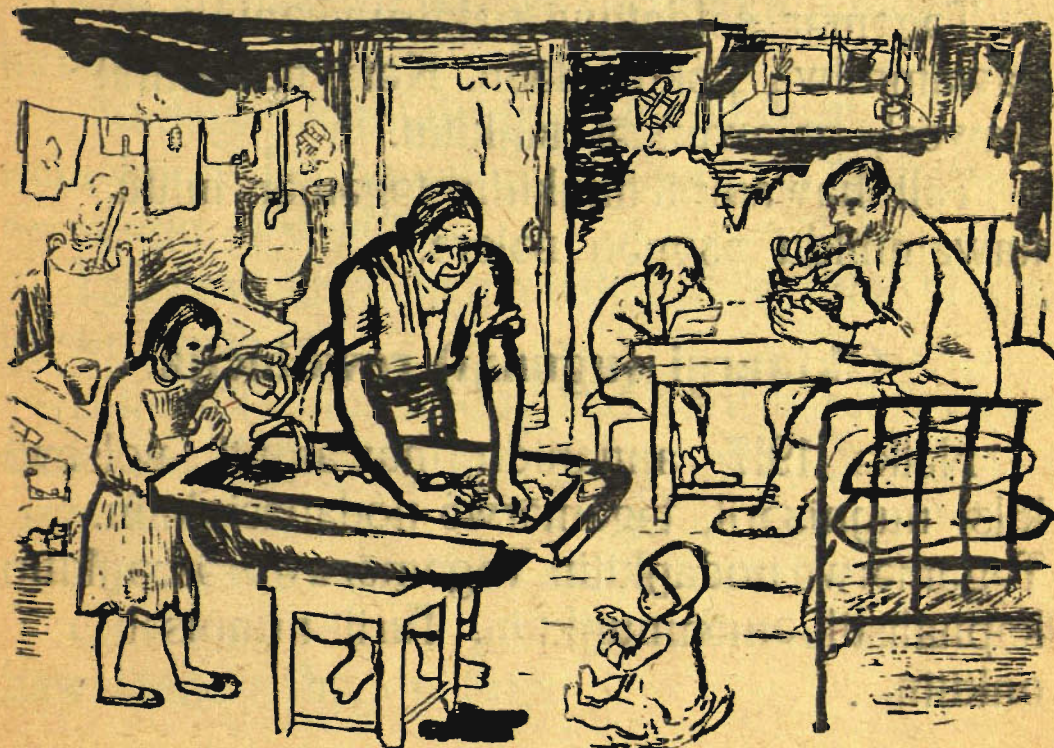
Nidu tægəmər bələŋkin.

Tægəmər biŋəsin upkat fabrikal, zawodil, dunnəl bajasalŋil biŋkitin.

Hawamnilŋi, dunnəwə hawalzarilŋi ekunda acin biŋkin.

Nuŋartin bajasaldu hawalŋkitin, bidəwər zarin. Urgəpcu hawa biŋkin. Timaniduk dolbodolon hawalŋkitin. Zəmmukir bižəŋkitin. Hawadulitin bajasal nuŋardutin adikukanə tamaŋkitin.

Əruməsəldu ƚaŋƚacildu guləkərdu nuŋartin bižəŋkitin. Tətigəltin hələktəl, saŋariŋiwcal biŋkitin. Zəptilətin ələ burdukma kolobo biŋkin. Kuŋakar, zəmmuzənəl, zalaŋal biŋkitin, ənunŋkitin. Kuŋakardu kətədutin surə acir biŋkitin. Tarit nuŋartin əŋkitin tatkittula alagunarə. So ərupcu hawamnil bižəŋkitin.





1905 anjanidu hawamnil, suruŋkitin tægəmərdulə, nuŋardutin bələdən.

Tægəmə r əŋkin hawamnilwa dolcamura.

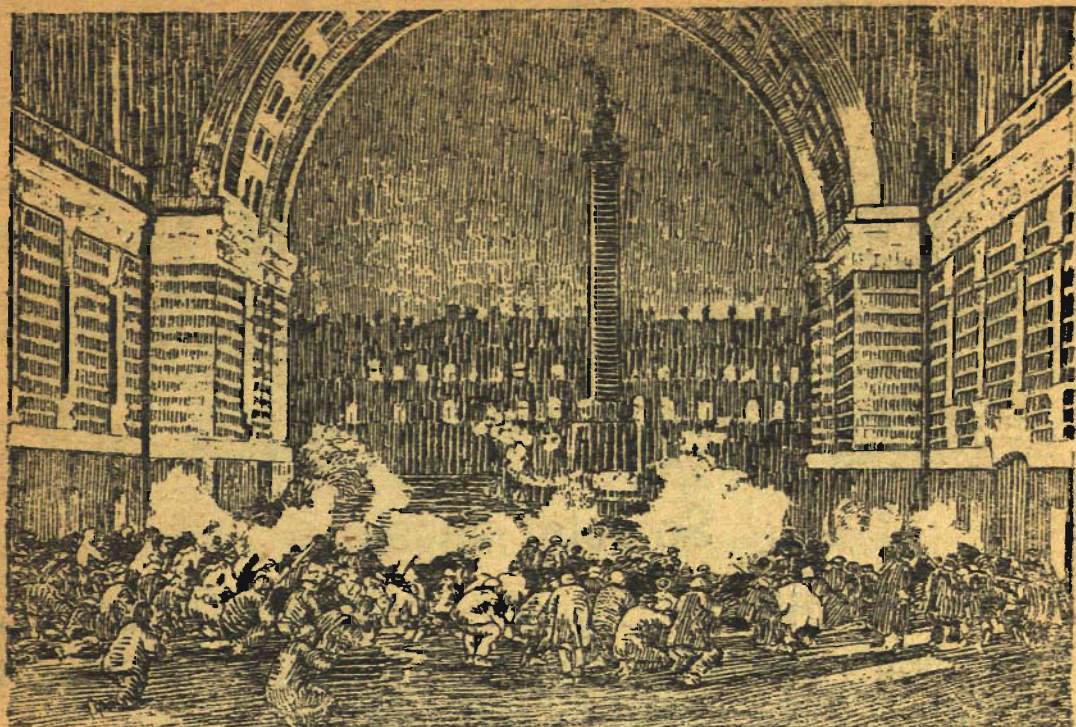
Tægəmə r soldatilwi pəktiruwkəniŋkin, hawamnilwa pəktirudətin. Kətə hawamnil wawcal, gəjəwuncəl biŋkitin.

Təli hawamnil tilinŋkitin: tægəmə r mittu hawamnildu əzəŋən bələ rə.

Oktabrŋi (ugunŋi) rewolucija.

Nəlkə 1917 anjanidu hawamnil bolsewikilzi nuŋnizəril, tægəmə r wə nodanasinŋkitin.

Tægəmə r wə nodanŋkitin. Tægəmə r wə ə r ə s c ə ŋ k i t i n , kapitalistil ə m ə n m u ŋ k i t i n . Tari l nu n ŋ i s ə l o ŋ k i t i n .



Hawalzaril biniwətin nuɟartin əŋkitin
ajaɟna.

Təli komunistti partija Leninnun umukəndu
hawalzarilwa alagulla.

„Nodagat kapitalistilwa! Kapitalistil
mənəkər əwkil hawalmura. Nuɟartin hawalzaril
əŋəsizitin bizəwkil.“

Təli hawalzaril kapitalistilnun kusillə. Həgdi
kusin biçən.

Bolo 1917 anɟanidu hawalzaril kapitalistilwa
dawdical. Mənɟilduwər ɟaləlduwər əŋəsiwətin
gacal.

Hawalzaril mənəkər nuɟnillə.

Oktabrɟi rewolicijan tirganilin upkat təgəl
hawalzariltin həgdil tirganil.



Sowetņi əņəsi.

Tikin mitņidu Sojustut hawalzaril, zadajil, mənəkər ənəsicil ocatin. Mənəkər sowetildu nuņnizərə. Sowetildu bəjəl, asal, kolhogir zadajil, dulugul hawalzara.

Urəl.

Urəl minjil, su ajakakur!
Bəjurə waņnəm copkoldus.
Sinjildu irəktəldus, sigidus
Kətə bəjur dikancawkil.
Həgdildu biraldu, kocoldutin.
Kətə əwənkil urincəwkil.
Tar goroptildutin zukaldutin.
Kətə əwənkil bucəl biwkil.
Ətkən sowetņi wlast ocalan.
Əwənkildu aja ozaran.
Həgdildu biraldu, kocoldutin.
Ajitkicil, tatkicil owzara.

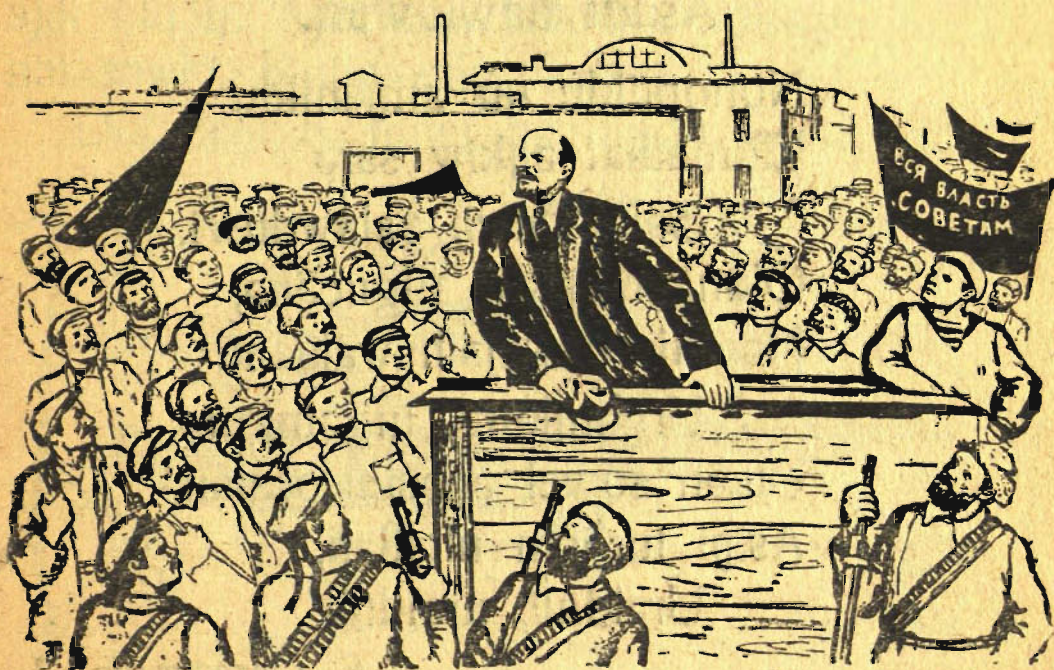
S. Gerasimow.

Lenin.

Lenin guniņkin hawalzarildu: Upkat dunnəl hawalzariltin ņorcaktin kapitalistilnunmar, bajasalnunmar. Nuņartin mənəkər nuņnimnilzi oktin. Təgəmərwə, kapitalistilwa ərəsiktin. Hawalzaril umunupiktin nəknilgəcir. Ajatkul hawalzaril umunupiktin komunisttidu partijadu.

Lenin ņan tatiņkin, on omaktawa biniwə odawi. Nuņan guniņkin: zadajil, dulugul. umukəndu hawaliktin, umunupkicilwə, kolhozilwa oktin.

uprat
bugal hawamniltin
umunupcəkəllu!



Komunistti partija.

Lenin—hawalzaril nuɣnimnitin bisin. Lenin komunisttiwa partijawa ocan. Lenin budələwi, komunistilnun umukəndu ɣorçaŋkitin bajasalnun, kapitalistilnun. Nuɣan omuɣkin, zakon zadaŋildu bidən.

Tarit Leninma bəjətikin sazəwki. Zadaŋil, hawamnil—upkat Leninma ajawuwkil. Bajasal, kapitalistil əwki nuɣanman ajawra.

Tikin Lenin acin ocan, hawan bisin. Komunistti partija hawawan ɣənəwzəwki. Stalin Lenin uzalin komunisttiwa partijawa ɣorazəwki. Komsomol bisin komunistti partija bələmnin.

Komsomol bələmnilin bisi pioneril.

Asadi dawlawun.

Nonoptildu tar anɣanildu
Ekunatkət əŋkiw sarə
Zalawduwi, zalawduwi.
Okinkat əŋkiw ulgucənə,
Həgdijə hawajə hawalzana
Urgəmkurə, urgəmkurə.
Ətkən sowet əɣəsin ocalan,
Asiɣi turənin ultallan,
Urəlduli, urəlduli

S. Gerasimow.

Dolborņi Komitet.

Agildu, dātildu kətə huņtuməlcāl tægāl
bizərə. Əwənkil, nanajil, cukcal, nencil bizərə.

Təgəmər əjəsini biņəsini lugal əņkitin tanə
bəjəlzi tarilwa tægəlwa. Okinda tirəņkitin.
Diliwunma gaņkitin.

Sowetņi əjəsi ocalan,
upkat tægəl mitņidu
Sojustut urəcil oda.
Sowetņi əjəsi
Dolborņiwo (Sewerņiwa)
Komitetwa ocan,
suptiwcaldu tægəldu
bələdən.



Dolborņi komitet bələzəwki nuņardutin,
sowetilwa odatin. Okrugilwa, rajosalwa odawər
bələzəwki. Nuņan icəciwki, kooperatiwņi hawa
ajat bidən. Ajitkicila, tatkcicila odawər,
bələzəwki. Kultbazalə ozawki.

Dolborņi Komitet həgdigun Smidowic.





Mitņi kolhosti.

Nonon mit hərəkət vizəcəp. Ərumət vizəcəp. Hərəkət vizəmi—urgətmər hawalzami. Mittu, hawalzarildu zadaņildu, duluguldu nidə əcən bələrə. Kulakil, samasəl, kupesil mitwə uləkkitcəņkitin, mittuk kətəməməwə məjurwə gazanal. Təgəmər, hegdigulin mitwə tirəņkitin, həgdiwə diliwunma tawzənəl.

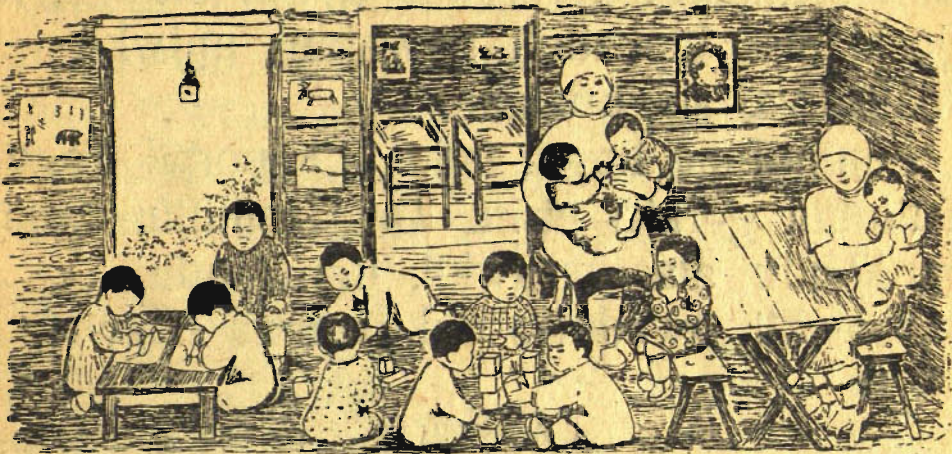
Tikin, sowetņi əņəsi ocalan, mitņil hawalzarilti hawalilla umukəndu, ora kolhoswo gərbiciwə „Omakta inkit“ Umunupkiwcə awdu həgditmər oran. Binit ajatmar odan.

Mit kolhostut ajat hawalzarap, gukcannal. Bəjətikin, asitikin mənņiwi hawawi sazərən.

Kolhos hawalmacinman ajat ətərəp, hələkət. Ajatkuldu hawamnildu hawaldulitin kolhos suglandun premijawa burə. Kətəməməwə ulukilwə, bəjiñəlwə, ulləlwə, ollolwo suruwre kolhogir kolhozil unijəkittulətin.

Mit əcəp kulakilwa, samasəlwə əməwkənə. Nuñartin kolhosñiwa awduwa, idəgəlwə sukcassazawkil.

Kolhostut hulamawa zuwa ora, kuñakarwə irgitkitwətin. Hawa ətərəkin, kolhogir nənəzərə tar zula, tañdawər, radiowa dolcattawər. Kuñakar irgitkittutin bisi zur zar kuñakar.



Kuñakar irgitkittutin zur komnatkal bisi. Akittu kuñakar azərə, gedu kuñakar zəwzərə.

Zur asal kolhogir kuñakarnun bizərə. Tirganitikin nuñartin kuñakarwə awzara. Hujukukər kuñakar nəñnaja acinzi, səwzərcut, awgarat bizərə.

Tunñacil, nuñucil kuñakar alaguwzara oñowurwa oñozomi.

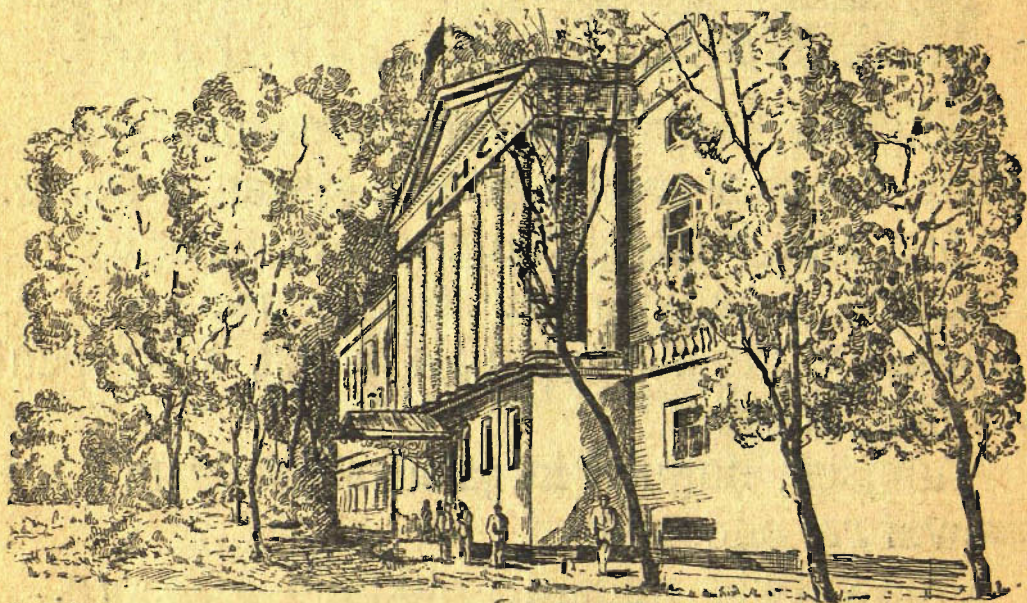
Oñowurwar nuñartin oldondu lokozero.



Əwədi dukuwun.

Həgdidu dunnədu bizəwkil əwənkil. Nuğartin bizəwkil Ob, Enisej — Jənnigi, Lena, Amur daldisaldutin. Nuğartin bizəwkil Bajkal, Ohotji lamu zapkaldutin. Əwənkiñil zur okrugil, kətə rajosal bisi. Upkattuk rajosalduk uñiwkil ilmaktalwa, alaguwdatin.

Leningrattu həgdi tatkit, Dolborñil Təgəl Instituttin gərbici bisin. Tar Instituttu əwənkil umukəndu alaguwzawkil, umukəndu bələzəwkil, əwədilwə dukuwurwa odawər.



Bu tatçaril.

Bu upkat əwənkil ɟənəzəllək wun,

Munə upkat zalwun ɟənəwkənə

ɟənəsinzəcəwun bu gorogiti

Upkattukin Sibirɟi dunnəldukin.

Nil marduk, nil agilduk ɟənəcətin

Tar gorogit Sahalin dunnəɟdukin.

Leningrattula əməcəwun

Ənəl ɟələrə, ajatku tatcallaw.

Hələktədu indu munə tirəɟkitin,

Tikin bu ozaraw omaktaja inə.

Nonon munə taɟɟkitin bəjurzi,

Bajasal munduk kətəjə ɟaɟkitin.

Tikin sowetti əɟəsi ocalan,

Mundu niwrən ɟərijə hoktojo, ɟərijə inə.

Talumadu zudu ɟəjəzəgin əri ikon!

Upkat dawlazaktin ərə ikono!





1 Maj.

1 Maj tar upkat tægāl hawalzariltin hægdi tirganitin.

Urupcu, cumkut mit bižerəp tar tirganidu. Tikin mit mənəkər omaktawa biniwə ozarap. Hawalzaril socializmawa ozara. Komunistti partija mittu socializm hoktownon nuḡnižerən.

Huḡtuldu dunnəldu sowetti əḡəsi acin. Tadu tægəməril, bjasal, kapitalistil hawalzarilwa tirəzəwkil. Tadu 1 Majdu upkat hawalzaril umukəndu tulila surumuzəwkil. Nuḡartin mənḡiwər əḡəsiwər icəmuzəwkil. Kapitalistil soldatilwar pəktiruwkəniwkil, hawamnilwa hərəkəltəwkəndətin.

Kapitalistil hawalzaril umunupinzitin, hawalzaril əḡəsizitin ḡələciwkil.

Upkat dunnəl hawalzariltin mitḡil girkilti biwkil.

Upkat dunnəl bjasaltin mitḡil buləsəlti biwkil.



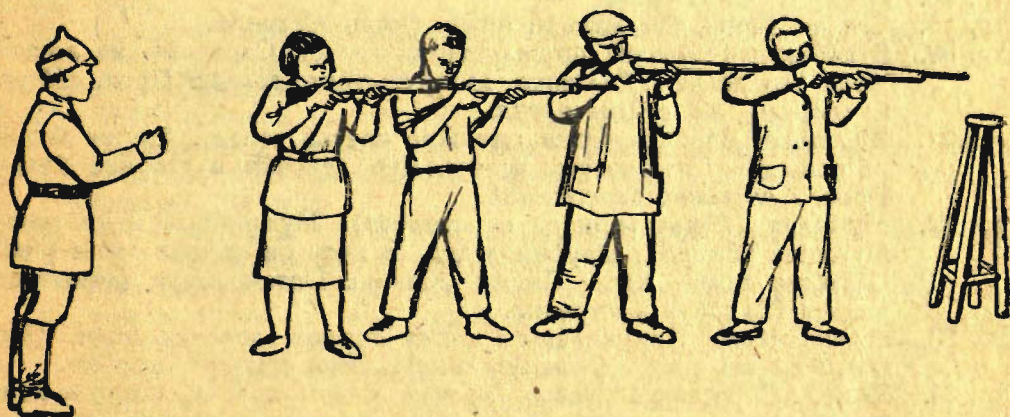
Hulama armija.

Hulama armija sowetjiwa dunnəwə ətəjəciwki, tigiciwki. Huntuməlcəl dunnəl kapitalistiltin SSRU-nun kusimi ɳəkəzəwkil. Nuɳartin socializmuwa okitwan sukcassazawkil.

Hulama armija ətəjəciwki socializmuwa okitwan tar zarin.

Hawalzaril! Mit upkat kusin təzəkicilwən alaguwɳat!

Upkat socializmuwa okitwan ətəjəlgət!



ПЕРЕВОД ЭВЕНКИЙСКОГО БУКВАРЯ.

- Стр. 8. Дерево.
- Стр. 9. Вода. скребок (круглый, согнутый).
- Стр. 10. Олени. олень. один олень. одно дерево. скребок.
- Стр. 11. Отец (папа) вьюк. мозг. мозг съел (я). оленя навьючил (я).
- Стр. 12. Лошади. лошадь. ерник. вода. вьюк. Проп. *вода. лошадь.*
- Стр. 13. Три дерева. ворон. три ворона. три вьюка.
- Стр. 14. Порог. осока. хариуз. новая стоянка. Проп. *порог. осока.*
- Стр. 15. Река. остров. порог. бревна. Проп. *остров. река.*
- Стр. 16. Голова. хариуза голова. сеть в реке. в реке осока выросла. Проп. *голова, сеть в воде.*
- Стр. 17. Осетры. хариузы. Кардаку сделал клей (из рыбных пузырей). Хариузов головы. Морда. Проп. *морда в реке.*
- Стр. 18. Стрела (деревянная). белка. орел. змея. Орел змею нашел. Проп. *стрела, орел, змея.*
- Стр. 19. Лось. кукушка. ворона. гнездо. яйца. Яйца в гнезде. Проп. *лось. кукушка. ворона.*
- Стр. 20. Бурундук на чурке. белка на ветке. Белка на ветку села, Гуриуль выстрелил (стрелой). Проп. *белка на ветку села.*
- Стр. 21. Береза. трава. ветка. Чалкача принес бересту из березняка. Проп. *трава, береза, скребок.*
- Стр. 22. Чалкача, Мучанча, Бульбик в школе учатся. Мучанча написал: Проп. *В школе учись.*
- Стр. 23. Якут. Нанай. Чукча. Русский. Проп. *Якуты, нанай, чукчи, русские в школе учатся. Потом кто?*
- Стр. 24. Россомаха. Выдра. Дикая олень. Лось. Россомахи, лоси в тайге, выдры где? Проп. *выдра, росомаха.*
- Стр. 25. Комары. Оводы. Селезень. Сова. Собака. Пасть. Гольцы. Проп. *сова. собака.*
- Стр. 26. Берестяная юрта. Два дома. Дом. Деревянный дом. Два дерева. Береза. Сосна. Я на голец откочевал. Проп. *Берестяные юрты на стойбище.*
- Стр. 27. Олень (бык). олень. (теленоч) олень. (молодая важенька). Дымокур. В мае телята родились. Черные, белые. Проп. *олени (быки), олени (молодые важеньки), олени (новорожденные телята) на стойбище.*
- Стр. 28. Ленин. Проп. *Ленин.*
- Стр. 29. Сталин. Проп. *Сталин.* Калинин. Проп. *Калинин.*
- Стр. 30. Бульбик из головной шкуры коврик делает. Сарталик из лосиных ушей что делает? Дедушка из прутьев что делает? Проп. *Шкурка (с головы) (на) голове оленя.*
- Стр. 31. Женщина. Девочка. Одна женщина платье делает. Другая женщина покрывало из бересты делает. Две девочки в стороне бегают. Проп. *Покрывало берестяная.*
- Стр. 32. Мужчина. Лабаз (помост на столбах). Мужчина к лесу пошел. Мужчина топором зарубки делал. В лесу он увидел лабаз (свой). С лабаза котел взял. Пошел дальше. Потом зверя (копытного) увидел. (В) зверя выстрелил.
- Стр. 33. Мяска. Игла. Две женщины нитки делают, девочка шьет. Проп. *Отгадай то какие женщины сидят озера вокруг?* Скребок.
- Стр. 34. Эвенки. Берестянка. Весло. Эвенки весло, лопату, котел в лодку принес. Поехал по реке. Проп. *Эвенки живут в горной тайге.*

- Стр. 35. Девушка по дороге идет. В сосняке много брусники. В сосняке куропатки живут. Девушки обивают (собирают) бруснику. Эвенки петлю настораживают. Проп. *Девушки (и) эвенки работают.*
- Стр. 36. Куропатка. Тетерка. Голубица. Брусника. В ернике тетерки живут. Скажи, где куропатки живут? Куропатки голубицу, бруснику, толокнянку едят. Потом что они едят? Проп. *Куропатка бруснику ест.*
- Стр. 37. Нож. Сумка (мягкая). Девушка в суму белки хорошо уложила. „В кооператив иди“, брату своему сказала. Брат в кооператив пришел. Кооператив за белки его порох, пульки, пистоны, муку дал. Проп. *Мои родители кооператива члены.*
- Стр. 38. Класс. В нашем классе много пионеров. В классе мы учимся по эвенкийски. Вначале эвенкийских школ не было. Теперь эвенки с письменностью становятся. Мы пионеры дома (у себя) читаем. Младших (братьев, сестер) обучаем.
- Стр. 39. Пионеры. Мы пионеры учимся новую жизнь строить. Ленина по словам живем. Мы пионеры первый огород устроили. Теперь мы обучаем родных огород делать. Родителям (своим) помогаем, по новому работали (чтобы). Проп. *Ленин наш учитель.*
- Стр. 40. Мы пионеры говорим каждому ребенку:
Здоровым быть (ты) хочешь? Живи так: ежедневно
Лицо (свое) мой!
Зубы (свои) чисти!
Голову (свою) чеши!
Одежду (свою) чисти!
- Стр. 41. Мыло. Гребень. Вода. Зубная щетка. Мыло, вода, гребень, зубная щетка помогают здоровым быть. Мы сделали большую надпись. Проп. *„Не забывай руки мыть перед едой“.* Повесили ее класса на стене.
- Стр. 42. Спальня. Умывальня. В спальне у каждого ребенка постель (своя) есть. Ежедневно в спальне ветер делают. Потом дети в умывальне моются. В столовой едят. Вечером дети в читальне читают. Столовая. Читальня.
- Стр. 43. Мастерская. Нам колхоз с кооперативом помогли мастерскую сделали (мы) чтобы. Колхоз клеши, напильники, топоры, щипцы, тисы дал. Кооператив одежду делающую машину, ткани, потом железо дал. Мы все в мастерскую принесли. Различные работы стали делать. Проп. *Угадай то какой бурундук бегаёт, кишки (свои) таская? Рубанок.*
- Стр. 44. Колхозное стадо. Школы вблизи колхоз „Новая жизнь“ есть. Колхозное стадо большое. То стадо на четырех пастбищах пасется. Четыре бригады караулят то стадо. В каждой бригаде по три юрто-хозяина. Раньше большие стада кулацкие были. У бедняков стада маленькие были. Бедняки у кулаков работали. Теперь бедняки, середняки, колхоз организовали. Одно стадо сделали. Проп. *Колхоз работает хорошо.*
- Стр. 45. Счет.
- Стр. 46. Важенка. Вьюк. Стрела (железная). Следы (лося). Весною пригревает. Снег тает. На улице грязь делается. Важенки детей рожают. Проп. *Весною пригревает.*
- Стр. 47. Лабаз (помост на столбах). На лабаз мать (моя) люльку положила. Под лабазом лесницу оставила. Лабаз вблизи лежбище есть. Кто этот след сделал? Нарисуй животных следы. Проп. *Плоты плывут по реке.*
- Стр. 48. Лук-самострел. „Пойду-ка (я) лук насторожить“, сказал Мучанча. „Я с тобою пойду“, сказал младший брат (его). Они пошли к ручейку. На ручье мальчики лук насторожили. Потом Мучанча ивы под корнем петлю насторожил. Мальчики домой пришли. Дома они рассказали (о) настораживании лучка. Утром рано встали. Лучок смотреть пошли. — Кэ! посмотри! там что? сказа́л младший брат. В петлю куропатка попалась. Куропатку взяли. Смотреть пошли лучок. Он спущен был, только заячья лапка оста-

лась. То кто зайца украл? Проп. *Отгадай то какая талинка дерево побеждает?* Лук.

- Стр. 49. **Колхоз.** В том месяце в колхоз вступило еще двадцать эвенков. После вступления (своего) в колхоз, стали работать вместе. Лучше стали жить. Колхоз другие эвенки стали приходиться смотреть. Колхозники рассказывали им: „Вначале плохо было. В колхозе кулаки были. Они колхозное стадо, вещи портили. Мы их заставили выйти. Теперь лучше живем“. Те эвенки все сами видели. Вернувшись на стойбище (свое), разговаривали между собою. Договорились: „В колхоз (мы) вступим“. *В колхозе лучше жить.*
- Стр. 50. **Шаман не может лечить.** Лалбича в отпуск ушел домой. Дома он с отцом (своим) белочил. Промышляя белку, он захворал. Перестал ходить, в постеле лежа.
„Позову-ка шамана“, сказала мать (его). Она шамана позвала. Шаман пришел, сказал:
„Жертву убейте, тогда мальчик поправится“. Шаман начал шаманить. Лалбичи отец оленя убил. Мясо (его) съели, шкуру (его) шаману отдали. Лалбича хворал, не поправляясь. Проп. *Не верь шаману он обманывает.*
- Стр. 51. **В больнице.** Узнали товарищи (его) (о) Лалбича болезни. „Приведем доктора к нему“, сказали. Они пошли с доктором на стойбище Лалбичи. Доктор осмотрел, прослушал Лалбичу. Увез его в больницу. В больнице Лалбича жил неделю. Поправился. В школу вернулся. *Больного врач пусть лечит. Сильно болящего в больницу пусть везут.*
- Стр. 52. **Красный чум.** У нас красный чум впервые открылся. Дети с учителем тот чум украшали. Ленина, Сталина, Калинина портреты повесили. Красную материю повесили. Написали: „Все трудящиеся приходите в красный чум“. Ту надпись повесили снаружи. *Все трудящиеся приходите в красную юрту! Разное узнаете.*
- Стр. 53. **Вечером.** Вечером пришли эвенки. Мужчины, женщины с детьми пришли. Один мальчик бабушку привел. В красном чуме учитель рассказал(о) Ленина жизни. Потом радио слушали. Радуюсь, шли эвенки домой (к себе). „Теперь мы ежедневно будем приходиться в красный чум. Разное узнаем“. Радио. Проп. *Радио.*
- Стр. 54. **Совет.** Совет—то трудящихся власть. Совет смотрит, все трудящиеся эвенки хорошо (чтобы) жили. Совет большую работу делает. Он колхозы организует. Школы строит. В тайгу, на стойбища врачей посылает. Следит, кооператива работа хорошая (чтобы) была. Потом другие работы делает. В нашем Совете три мужчины, две женщины работают. Копконча Йолигир Совета большак (председатель). Он сам колхозник, бедняк.
Все трудящиеся эвенки Совет свой выбирать идите!
- Стр. 55. В Совет лучших работников выбирают. Шаманы, кулаки в Совете не могут работать. Их не надо выбирать. Они других работой живут. Нашего Совета председатель на стойбищах часто эвенков собрания устраивает. С эвенками разговаривает, как лучше жить. Наш Совет колхоз строить помог. Советские женщины женскую артель организовали. Теперь женщины вместе работают, выделывают шкуры, шьют.
Потом ясли устроить помогли. На день женщины детей (своих) в ясли приносят. Вечером обратно уносят. *Кулаки, шаманы в Совете пусть не будут.*
- Стр. 56. **Заводы, фабрики.** Весною когда окончили (мы) учиться, учитель сказал: „Через шесть дней мы поедем в город. В городе вы увидите завод. В заводе много рабочих. Они машинами железные вещи делают. Все работают вместе. Каждый работу (свою) знает“.
- Стр. 57. Потом вы пойдете на ткани делающую фабрику. На фабрике мужчины, женщины машинами ткани делают. Потом вы пойдете в рабочий городок. Там увидите, рабочих жизнь. Домой вернув-

шись (вы) расскажете эвенкам (о) виденном. Рабочие городок. (их)

Стр. 58. Как я впервые в город шел. Я в тайге жил. Совет меня в город послал. Я не знал каков город бывает. Мы трое пришли к реке. Там я впервые пароход увидел. Подобно дому. По реке подходит свистя. Я сказал:

„Как дом по воде идет?“ — „Парохода внутри машина есть. Той машины силой пароход идет“, мне сказал русский. Мы в пароход вошли. На пароходе в город приехали.

Стр. 59. Город. В городе оленей нет. Берестяных чумов нет. Дома высоченные, каменные. Между домами улицы есть. Много людей по улицам ходят. Посредине улицы железная дорога есть. По той дороге домик сам идет. Я испугался сильно. „То что? Меня убьет?“ — „То трамвай“. „Он как сам идет?“ „В нем машина есть, той машины силой он идет“, сказал мне мужчина. Потом я увидел другие возы, сами собою идущие. То автомобили имена (их).

Стр. 60. Алфавит.

Стр. 61. Кому царь помогал. При жизни царя все фабрики, заводы, земли богачей были. У рабочих, у землю обрабатывающих (крестьян) ничего не было.

Они у богачей работали для того, чтобы жить, Тяжелая работа была. С утра до ночи работали. Голодные жили. За работу (их) богачи им мало платили. В очень худых грязных домиках они жили. Одежда(их) старая, штопанная была. Еда (их) только хлеб(ом) была. Дети, голодая, сухие были, болели. У детей многих пальто не было. Поэтому они не могли в школу ходить очень худо рабочие жили.

Стр. 62. В 1905 году рабочие пошли к царю, им чтобы помог (он). Царь не хотел рабочих слушать. Царь солдат (своих) заставил стрелять, рабочих (чтобы) убивали. Много рабочих убитых, раненых было. Тогда рабочие поняли: царь нам рабочим не поможет.

Октября революция. Ранней весной в 1917 году рабочие, большевиками руководимые, пошли свергать царя. Царя свергли. Царя прогнали, капиталисты остались. Те руководителями стали.

Стр. 63. Трудящихся жизнь они не улучшили. Тогда коммунистическая партия с Лениным вместе стала учить трудящихся:

„Свергнем капиталистов. Капиталисты сами не хотят работать. Они трудящихся силой живут“.

Тогда трудящиеся начали воевать с капиталистами. Большая война была.

Осенью 1917 года трудящиеся победили капиталистов. В свои руки власть взяли. Трудящиеся сами стали руководить.

Октября революции дни всех народностей трудящихся большие дни.

Стр. 64. Советская власть. Теперь в нашем Союзе трудящиеся, бедняки сами с властью (у власти) стали. Сами в Советах руководят. В Советах мужчины, женщины, колхозники, бедняки, середняки работают. Горы.

Горы мои, вы хороши!

Зверей бью во впадинах твоих.

В твоих лиственничниках, в чаще

Много зверей прячется.

На больших реках, на мысах их

Много эвенков кочует.

На тех старых стойбищах

Много эвенков умерло.

Теперь советская власть настала

Эвенкам хорошее делает.

На больших реках, на мысах их

Больницы, школы строятся.

С. Герасимов.

- Стр. 65. **Ленин.** Ленин говорил трудящимся: Всех земель трудящиеся пусть борются со (своими) капиталистами, с богачами. Они сами руководителями пусть станут. Царя, капиталистов пусть прогонят. Трудящиеся пусть объединяются. Лучшие трудящиеся пусть объединяются в коммунистическую партию. Ленин еще учил, как новую жизнь строить. Он говорил: бедняки, середняки пусть работают вместе, артели, колхозы пусть организуют. *Всех стран рабочие соединяйтесь.*
- Стр. 66. **Коммунистическая партия.** Ленин (есть) трудящихся руководитель. Ленин коммунистическую партию создал. Ленин до смерти (своей) с коммунистами вместе боролся (против) капиталистов, богачей. Он хотел сделать закон у бедных (чтобы) был. Поэтому Ленина каждый человек знает. Бедняки, рабочие — все Ленина любят. Богачи, капиталисты его не любят. Теперь Ленина нет, работа (его) есть. Коммунистическая партия работу (его) проводит. Сталин по пути Ленина коммунистическую партию ведет. Комсомол (есть) коммунистической партии помощник. Комсомола помощники (суть) пионеры.
- Женская песня.** В старые те годы
Ничего не зная
В уме своем, в уме своем.
Никак не разговаривая,
Большую работу работая
Тяжелую, тяжелую.
Теперь (когда) советская власть настала,
Женское слово раздаваться стало
По горам, по горам.
С. Герасимов.
- Стр. 67. **Северный комитет.** В тайге, в тундре много разных народов живет. Эвенки, нанай, чукчи, ненцы живут. При власти царя русские не считали людьми те народности. Всегда притесняли. Ясак брали. Советской власти после наступления, все народности в нашем Союзе равные стали. Советская власть Северный комитет создала, отсталым народностям, помогал (чтобы). Северный комитет помогает им Советы строить. Округа, районы организовывать помогает. Он смотрит, кооперативная работа хорошая была (чтобы). Больницы, школы строить помогает. Культбазы строит. Северного комитета большак (председатель) Смидович.
- Стр. 68. **Наш колхоз.** Раньше мы по одиночке жили. Плохо жили. Отдельно жить — тяжелее работать. Нам трудящимся, беднякам, середнякам никто не помогал. Кулаки, шаманы, купцы нас обманывали, много денег от нас беря. Царя чиновники притесняли нас, большой ясак собирая. Теперь, советская власть настала (когда), наши трудящиеся стали работать вместе, организовали колхоз, называемый „Новая жизнь“. Объединенное хозяйство больше стало. Жизнь лучше стала. Мы работаем в колхозе хорошо, соревнуясь. Каждый мужчина, каждая женщина знает свою работу.
- Стр. 69. Колхоза рабочий план хорошо кончили, с излишком. Лучшим работникам на колхозном собрании дали премию за работу (их). Много белок, зверей, мяса, рыбы увезли колхозники на колхозный рынок. Мы не пустили кулаков, шаманов. Они колхозное хозяйство, вещи пытаются портить. В колхозе (нашем) устроили красную избу, детские ясли. Когда работа кончится, колхозники идут в ту избу читать, радио слушать. В детских яслях двадцать детей. (суть) В детских яслях две комнатки есть. В спальне дети спят, в другой (комнатке) дети едят, играют. Две женщины колхозницы с детьми живут. Ежедневно они детей моют. Маленькие дети чистые,

веселые, здоровые. Пятилетние, шестилетние учатся рисунки рисовать. Рисунки они на стене вешают.

Стр. 70. Эвенкийская книга. На большой земле живут эвенки. Они живут Оби, Енисея, Лены, Амура (на) притоках. Они живут Байкала, Охотского моря (на) берегах. Эвенкийских два округа, много районов (суть).

Из всех районов посылают молодых учиться.

В Ленинграде есть большая школа, институтом народов Севера называемая. В том Институте эвенки вместе учатся, вместе помогают эвенкийские книги делать.

Стр. 71. Мы учащиеся. Когда мы все эвенки уходили

Нас все родные отпускали.

Шли мы издалека

Со всех Сибирских земель.

Кто из тундры, кто с тайги шли,

Тот с далекой Сахалинской земли.

В Ленинград приехали

Не боясь, хорошо учиться стали.

В старой жизни нас притесняли,

Теперь мы строим новую жизнь.

Раньше нас считали зверьми,

Богачи от нас много брали.

Теперь (когда) советская власть настала,

Нам открыла светлый путь, светлую жизнь.

В берестяной юрте пусть раздастся эта песня

Все пусть поют эту песню.

Стр. 72. 1 Мая. 1 Мая, то всех народов трудящихся большой день. Радостно свободно мы проводим тот день. Теперь мы сами строим новую жизнь. Трудящиеся строят социализм.

Коммунистическая партия нам социализма путь указывает.

В других государствах советской власти нет. Там цари, богачи-капиталисты притесняют трудящихся. Там в 1 Мая все трудящиеся хотят выйти вместе на улицу. Они свою силу хотят посмотреть. Капиталисты солдат (своих) заставляют стрелять, трудящихся разгоняли в разные стороны (чтобы). Капиталисты трудящихся силы (их), трудящихся объединения (их) боятся.

Всех стран трудящиеся — наши товарищи.

Всех стран капиталисты — наши враги.

Стр. 73. Красная армия. Красная армия советскую землю охраняет, стережет. Разных стран капиталисты (их) хотят воевать в СССР.

Они социализма стройку пытаются уничтожить.

Красная армия охраняет социализма стройку поэтому.

„Трудящиеся! Мы все войны правила (ее) выучим. Все социализма стройку станем охранять“.

Перевод дидактического материала.

Таблица I. Дерево, олень, вьюк, скребок, лошадь, костный мозг.

Таблица II. Стрела, морда, копые, береста, трава, река.

Добавление к табл. II. Стрела, морда, береста, трава, копые, река.

Таблица III. Белка, росомаха, комар, ворона, собака, дикий олень.

Добавление к табл. III. Ворона, белка, росомаха, собака, комар, дикий олень.

Таблица IV. Дерево, олень, вода, костный мозг.

Добавление к табл. IV. Дерево, вода, лось, стрела, белка, олень, повод, камыс, стоянка, порог, морда, ворон

Таблица V. Олень, лошадь, змея, мозг, собака, клей, котел, орел.

Таблица VI. Глаз, месяц, шкура (с головы), ива, налим, кольцо (на подпруге), рысь, лицо, топор, глухарь, игла, шкура, мялка, ровдуга.

- Таблица VII.** Ухо, кафтан, топор, сухожилие, бык, топор, верхняя связка юрты, Девушка, молоток, нога, чуман, тетерка, куропатка, камыс, трут, работа. Женщина, глаз ель, камыс, повод, звезда.
- Таблица VIII.** Стрела, кобель, тепло, вьюк, бабушка, больно, шесть, он, след, гнида, рано, вихрь. Пальма, много, звезда, ель, сделал, не, сколько муж, крюк, покрывка, когда, старшая сестра.
- Таблица IX.** Футляр для иголок, шапка, ветвь, олени (свой), весло, лес, месяц, лопатка, ребро, брусочек, ветер (с дождем), нора, копье, лето, спустился (я), свалил (я), учу (я), ем (я), поборол (я), учитель.
- Таблица X.** Рыба, спина, удочка, одеяло, снег, лист, крюк, лыжа, шкура, узнал (он), покрывка, сказал(ты), мясо, написал (он), пришел (ты), ушел (он), убежал (он), идешь (ты), убежал (ты), накормил (он).
- Таблица XI.** Автомобиль, моторная лодка, пароход, трамвай, радио, фабрика, завод, часы, аэроплан.

Таблица XII. Слова с "h" начинающиеся.

Лоб	девушка	петля	куропатка
поверхность	ладонь	молот	рябчик
дно	черенок	береста на лы- же	тетеря
трут	губа верхняя	два дерева из одного корня	плавник
сын	губы	лесок	пятка
филин	мозоль	скала	живот
камень	печень	уда	брусника
работа	слово	пила	комар
одеяло	штаны	вихрь	красная смо- родина
чуман	грудь	сено	юноша

жарко	отрубил (я)	прибавил (я)
большой	ощипал	скатился
чужой	развязал	ободрал бересту
лишний	закрыл (со всех сто- рон)	задул
старый (вещь)	ранил	отскочил
красный	убежал	сказал
маленький	нырнул	спросил
темнота	отбавил	работал

Таблица XIII. Завод, газета, социализм, коммунизм. Проп. *социализм, газета, коммунизм.* Фабрика, алфавит, фактория. Проп. *фабрика, алфавит, фактория.*

Примечание:

На стр. 54 вкралась опечатка в прописи: „sowetilwar эwэнkil“, надо читать— эwэнkil sowetilwar.



Ответств. редактор В. Аврорин.

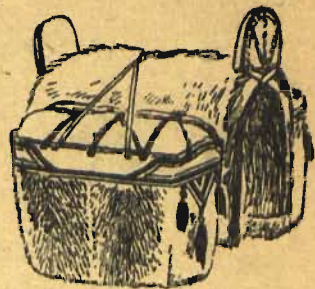
Технич. редактор З. Аксельрод.

Ленгорлит № 63 055. Учгиз № 4132 /л. У—6. Книга сдана в набор 14/XII 1932 г. Подписана к печати 31/I 1933 г. Бумага 72×110. 6½ л. Тип. знак. в 1 б. л. 22800. Тираж 12 200 экз. Зак. 1983.

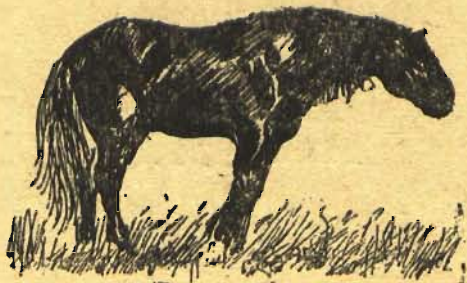
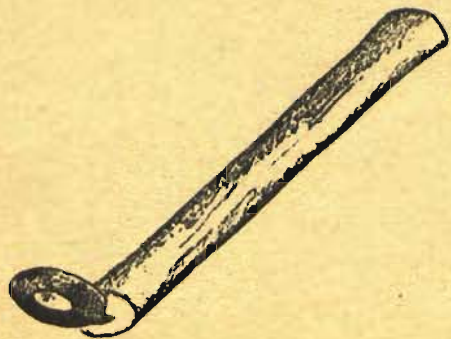
ФЗУ им. КИМ'а, тип. „Коминтерн“. Ленинград, Красная, 1.



PILOL UN PILOS
FACULTĀTES
BIBLIOTEKA



Prof. Dr. P. Šmita
dāvinājums.



nama

oron

mo

uman

murin

u

mo

oron

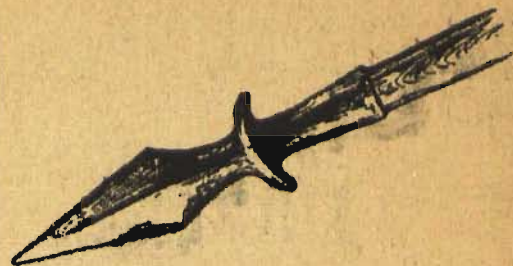
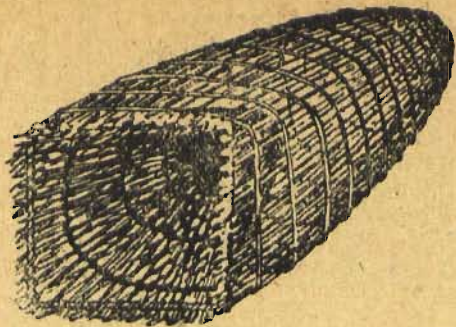
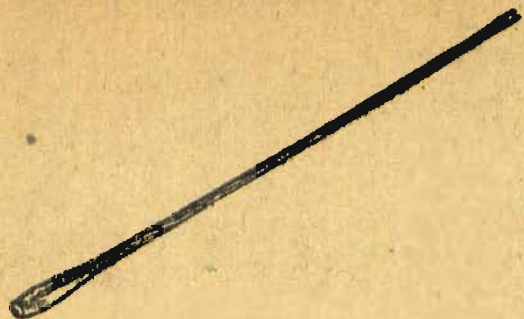
nama

u

murin

uman

Таблица II (к стр. 15).



gida

uki

luki

Bira

cuka

talū

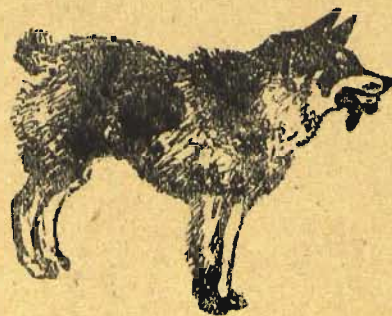
Добавление к таблице II.

luki	lu	ki
uki	u	ki
talu	ta	lu
cuka	cu	ka
gida	gi	da
Bira	Bi	ra

Добавление к таблице III.

turaki	tu	ra	ki
uluki	u	lu	ki
zantaki	zan	ta	ki
ɲinakin	ɲi	na	kin
ɲamakta	ɲan	ma	kta
bagdaka	bag	da	ka

Таблица III (к стр. 20).



ɲanmakta
ɲanmakta

zantaki
zantaki



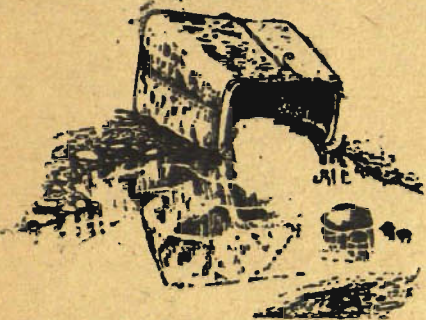
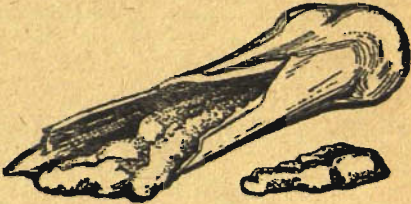
uluki
uluki

turaki
turaki

ɲinakin
ɲinakin

bagdaka
bagdaka

Таблица IV.

	
<p>mo</p>	<p>oron</p>
	
<p>mu</p>	<p>uman</p>

Добавление к таблице IV.

<p>o</p>	<p>u</p>		
		mo	mu
		moti	luki
		uluki	oron
		usi	osa
		urin	oran
		uki	oli

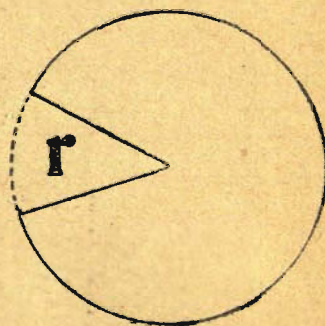
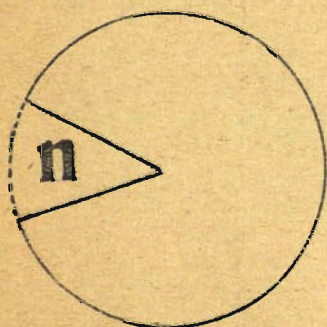
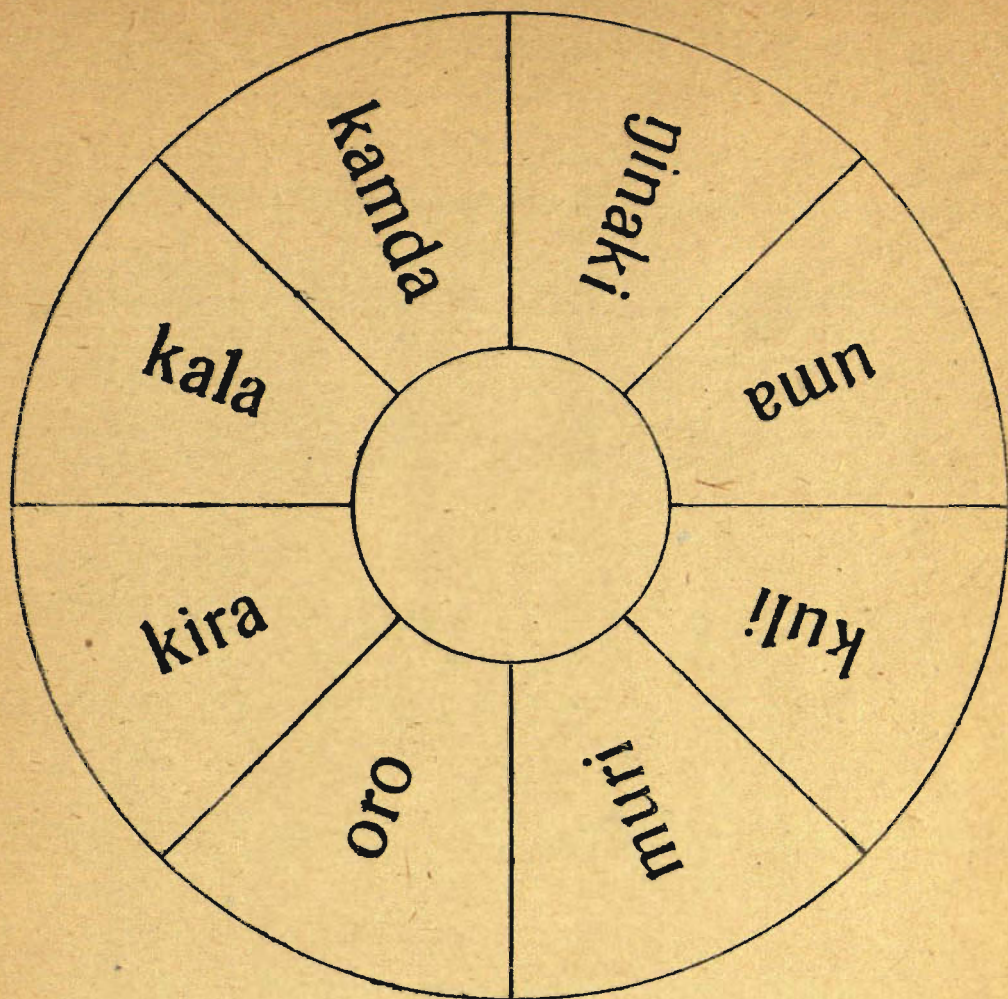
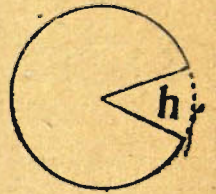
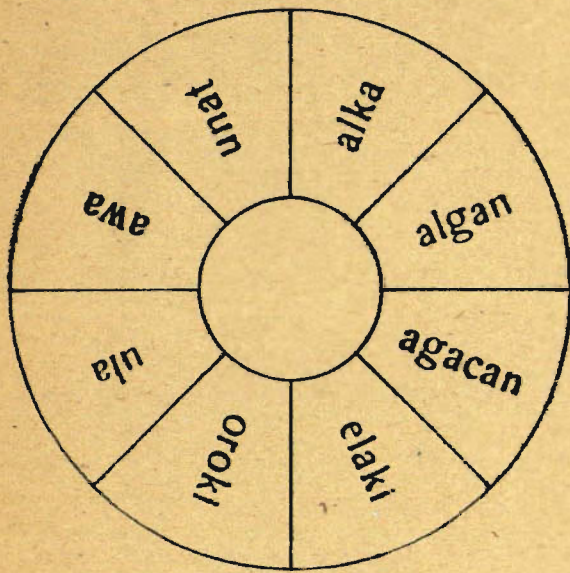
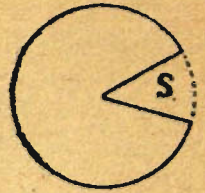
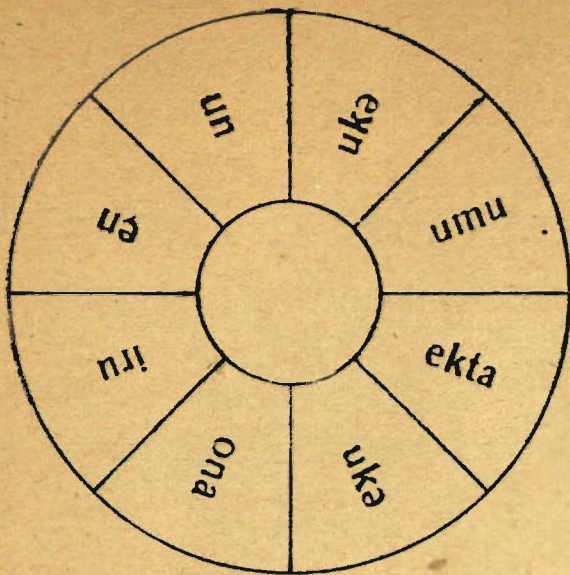


Таблица VI (к стр. 30).

е	ә		
		esa	dərə
		bega	sukә
		meta	nimә
		sekta	inmә
		sejan	irәksә
		kemaka	kәdәрә
		sekalan	tәrgәksә

Таблица VIII (к стр. 44).

ṅur-ṅur	koto-kətə
ṅama-ṅama	osikta-asekta
əṅəkə-əṅukə	oɕaw-əɕəw
ṅuṅun-ṅuṅan	adi-ədi
ṅəkə-ṅəktə	ollon-əllun
unə-uṅə	okin-əkin



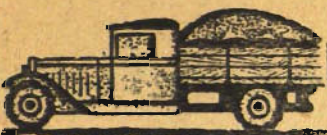
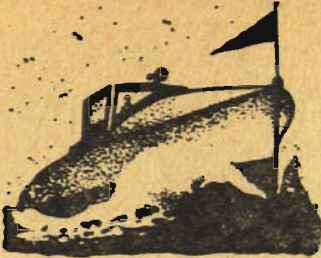
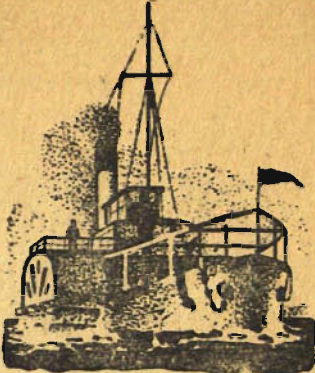
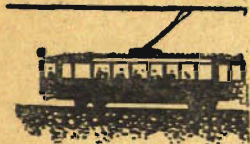
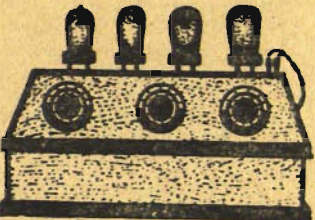
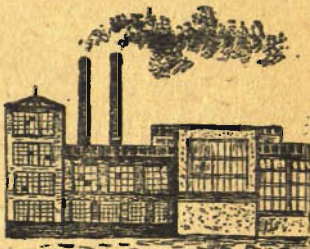
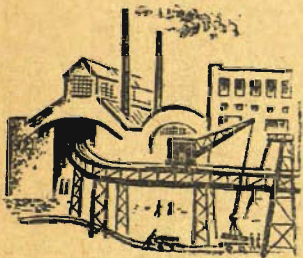
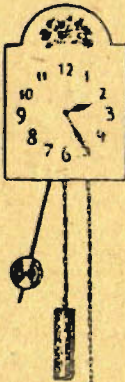

a	S	i		o	S	a
e	S	a		u	S	i
a	S	ekta		o	S	ikta

Таблица IX.

w	g		
		aga	awun
		gara	ororwi
		uliwun	agi
		wega	əriwun
		əwtilə	agən
		higin	awdun
		gida	zugani
		əwum	ogom
		alagum	zəwzəm
		dawdim	alagumni

Таблица X.

ll	nn		
		ollo	səgdənnə
		hinna	hulla
		imanna	awdanna
		ollon	suksilla
		nanna	sallən
		əllun	gunni
		ullə	dukullan
		əmənни	surullən
		tuksallan	girkunни
		tuksanni	ulillən

		
		
		
<p>awtomobil</p>	<p>motorici zaw</p>	<p>parohot</p>
<p>tramwaj</p>	<p>radio</p>	<p>fabrika</p>
<p>zawot</p>	<p>casil</p>	<p>aeroplan</p>

parohot

motorici zaw

awtomobil

fabrika

radio

tramwaj

aeroplan

casil

zawot

Turāsəl **h** nonowzoril

hoj	hunat	hurkə	helaki
hojo	hanğa	halka	hinuki
hərə	həsin	haran	horoki
hula	həzun	halan	harpuki
hutə	həmun	hargi	hagdiki
humə	həmkə	heksa	hukitə
hisə	hakin	hinna	himikta
hawa	həŋkə	huwun	hunmikta
hulla	hərki	higin	higəlikətə
haga	hikən	horokto	hurkəkən

həku	hogim	hawum
həgdi	higim	hukuləm
huŋtu	hərkəm	huklam
hələkə	hakum	husim
hələktə	hujum	hətəkəm
hulama	huktim	həŋkəcim
hujukun	hurim	hanjuktam
haktira	halgəm	hawalim

Zz

Zawot, gazeta.

Socializm, komunizm.

Zz



Zawot, gazeta.

Socializm, komunizm.

Ff

Fabrika, alfawit, faktorija.

Ff

Fabrika, alfawit,
faktorija.

